

AR SEIZ BREUR

1923 - 1947

la Création
BRETONNE
entre tradition
et modernité

Catalogue des objets et documents de l'exposition temporaire

**Roll an traou
diskouezet evit ur mar**

A c'hroui n
BREIZHEK
et  chom giz-kozh
ha mont war-raok

AR SEIZ BREUR

1923 - 1947

la création
BRETONNE
entre tradition
et modernité

Ar c'hrouiñ
BREIZHEK
entre chom giz-kozh
ha mont war-raok

Exposition organisée à l'initiative du Comité consultatif de l'identité bretonne
de la ville de Rennes

Gant Komite kuzuliañ ar bersonelezh vreizhat eus Roazhon eo bet roet al lusk
d'an diskouezadeg

Musée de Bretagne, Rennes
Musée du Château des Ducs de Bretagne, Nantes
Musée départemental breton et Musée des Beaux-arts, Quimper
Musée d'Art et d'Histoire, Saint-Brieuc
Musée du Fouët, Le Faouët

Mirdi Breizh, Roazhon
Mirdi Kastell Duged Breizh, Naoned
Mirdi breizhat an départamant ha mirdi an Arzoù-kaer, Kemper
Mirdi an Arz hag an Istor, Sant-Brieg
Mirdi ar Faouët

« La véritable tradition
dans les grandes choses,
ce n'est pas de refaire ce que
d'autres ont fait, c'est de retrouver
l'esprit qui fait ces choses et en ferait
de toutes autres en d'autres temps »

Paul Valéry

« An hengoun gwirion er
pennoberennou, n'eo ket adoher
ar pezh a zo bet graet gant darn,
met adkavout ar spered a grouas an
traoù-se, hag a ijinfe re all
e amzerioù all »

▼
**AR SEIZ
BREUR**

1923 - 1947

Séquence
5 4 3 2 1

page

5

13

33

57

69



Séquence

2 3 4 5

**AR SEIZ BREUR
1923 - 1947**
**LA CRÉATION BRETONNE
ENTRE TRADITION ET MODERNITÉ**

**AR SEIZ BREUR
1923 - 1947**
AR C'HRIOUH BREIZHEK ETRÉ CHOM GIZ KOZH
HA MONT WAR-RAOAK

Aur Seiz Breur
ur vojenn gaeret,
ul luskad arzel
par da hini an Arts and Crafts
e Breizh eus un doare breizhek hag amvez
ti ar c'hozont lez kavel
e-barzh an geneduiñ avat,
ur gredenn evit an dasfumelen,
evit ar re a oar ?
plannedenn un domad paoted ha merc'hed
a felle dezho krouïñ en un doare breizhek hag amvez
panaos bezhañ breton hag amvez
ar bloavezhioù-se etre fin
ar Brezel kentañ ha fin an eil Brezel.

A Seiz Breur, les sept frères
une belle légende,
un mouvement artistique
comme les Arts and Craft
de Grande-Bretagne et d'Irlande,
mais on ne trouve pas ces trois mots
dans les dicos,
un frisson chez les collectionneurs,
chez ceux qui sontiment ?
l'aventure commence pour les femmes
qui veulent créer breton et moderne
mais comment être breton, moderne
dans ces années qui vont de la fin
de la première guerre mondiale
à la fin de la seconde.

**BREIZH E DEROÙ
AN 20^{vet} KANTVED : AWER H
BITRAKEREZH**

**LA BRETAGNE AU DÉBUT
DU 20^e SIÈCLE :
DE L'INSPIRATION
AU BIBELOTAGE**

En déroulé an 20^{vet} kantved, ez eus tost da 3,2 milion
a duif o chom e Breizh. A-bouez eo ar labour-douar
dre ma'zeus tost da ziv dredereenn eus ar boblañs obsolet
er rannad-man (pa n'eus 'mat an hanter e Bio-Chall).
Ur broñs perzhioù dibar garell a oa eus Breizh; ar yezh,
ar gwiskamantoù hag ar gizouï a ziskouez splani pegin
espas eo he sevenadur.

Kerken hag an 19^{vet} kantved, eo Breizh andon o awen
evit
kañz a arzouen, met a-wechou e vez grael goap anezhi
ivez.
E giz-se eo savet ha mire boutinerezhioù. Produs e vez
breizhacheliezioù; ar Vtôned o asantiñ gant,
krehvat
levezon ar ch'lichedou.

Etre ar Brezel bras, e leu eñstiovio war-wel evit amvez
an arzoù, o tiskouez n'eo ket diñch an traou e Breizh.

Au début du 20^e siècle, la Bretagne compte un peu plus
de trois millions d'habitants. Fortement rurale — près des 2/3
de la population active travaille dans le secteur agricole —
contre
moins de la moitié en France — elle fait figure de province
originale en raison d'un particularisme culturel souligné
par sa langue, ses costumes, ses coutumes.

Depuis déjà le 19^e, elle est source d'inspiration pour
de nombreux artistes, quand elle n'est pas parfois source
de déision. Des clichés naissent, se figent. Une production
de bretonneries se met en place, renforçant d'autant
plus les clichés qu'elle est prise en compte par les Bretons
eux-mêmes.

A la veille de la première guerre mondiale, des réactions se
font jour. Quelques initiatives sont prises pour sortir de cette
Bretagne figée.

**AN EMSAV
MENTON**

**LE PREMIER
EMSAV**

akad en arvar gant kemadeniou ar gevredigeth
ha gant ar galoud politikel krennener eo difennet
an idenelezh sevreadel dreñ-holl gant mirouen
ar gweledigeth Broadel Breizh savet e 1898
po ne ar Bleun-Brug e 1905, a oa eo kevredit difenn ar foz
kudrevet hini ar breizherioù.
Dismach o zu, ar sokialeur Charles Bruneau, eus Naoned hag Emile
Masson, gant e gelcounin Brug (1913)
a glask kevredin mennozhioù an elebria dilezh sokialour
diñjen idenelezh Breizh.

Dispari zo en emsav e 1911 ha savet eo Unvaniez Avor, ur strollad
muñch a lañs eñnhag hag ez eo predoñet kentoc'h gant diñen an
ekonomiezh.
Er memes blouz eo krouet ar Strollad Broadel Breizh kentoc'h gant un
domad tud hag a reont choloni e-pañ iñdigedzhelenn Jean
Boucher "Unvaniez Breizh", ha Bio-Chall", plasenn en Ti-kér e Roazhon.

A la veille de la première guerre mondiale, la Bretagne, différente,
par les transformations de la société, par un pouvoir politique
centralisateur, l'identité culturelle trouve très majoritairement ses
défenseurs au sein du conservatisme de l'Union Régionaliste
Bretonne (U.R.B.) fondée
en 1898, ou du Bleun-Brug créé en 1905 qui associe défense de
la forêt et lutte contre l'industrie et l'immigration.
De leur côté, le socialiste nantais Georges Brunellière
et Emile Masson avec sa revue Brug (1913) essaient
de conjuguer internationalisme socialiste
et défense de l'identité bretonne.

Le mouvement régionaliste se divise en deux en 1911 avec la
naissance de la Fédération Régionaliste Bretonne (F.R.B.), plus
dynamique et plus préoccupée
de développement économique — 1911, année
de naissance du premier Parti National Breton (P.N.B.) avec une
pouignée d'adhérents, mais qui se fait entendre lors de
l'inauguration à Rennes, place de la Marine,
de la statue de Jean Boucher et l'Union de la Bretagne
à la France.





Couvercle d'une cuve baptismale

Chêne ciré
1921
Jeanne MALIVEL
Collection Basilique Notre-Dame de Délivrance, Quintin

Golo ur foñs badeziant
Koad-derv koaret
Jeanne MALIVEL
1921

Dastumadeg Penniliz Itron Varla an Delliavañs, Kintin

Les porteurs de bannières

Grès de grand feu - rehauts d'or
Faïences Henriot, Quimper
Vers 1930
René-Yves CRESTON

Collection Musée de la Faïence, Quimper

Dougerion ar bannielloù

Kragenn gant tammoù aour
Feilhañserezhioù Henriot, Kemper
René-Yves CRESTON, war-dro 1930
Dastumadeg Mirdi ar Feilhañs, Kemper



Chemins de fer de l'état



Le Marché aux chiffons

Huile sur toile, 1886
Jules TRAYER (1824-1908/1909)
L'attrait d'une Bretagne rurale et des scènes pittoresques
Collection Musée des Beaux-Arts, Quimper

Marc'had ar pilhou

Éoullivadur war llen
Jules TRAYER (1824-1908/1909)
Dedennusted Breizh diwar ar maez ha taolennoù bev.
Dastumadeg Mirdi an Arzoù-Kaer, Kemper

Maufra assis sur un rocher

Aquatinte en couleur, 1894
Eugène DELATRE (1864 - 1938)
Maxime Maufra, adhérent de l'Union Régionaliste Bretonne fait partie des artistes qui, avant la première guerre mondiale, s'essaient à sortir d'une approche conventionnelle
Collection Musée de Pont-Aven

Maufra azezet war ur roc'h

Engravadur e liv dourennek
Maxime Maufra a zo unan eus arzourien a-roak ar brezel a glaske mont er maez eus an doareou klasel, ezel eo iverz eus Kevredigez Broadel Breizh
Dastumadeg Mirdi Pont-Aven

1.4 1.5
seq. I

8

1.1 1.1

1.2 1.2

1.3 1.3

1.4 1.5
seq. I

La Bretagne pittoresque

Affiche
Fin 19ème siècle
Paul Kaufman
Un condensé de clichés...
Collection Musée de Bretagne, Rennes

Breizh kaer-kurius
Skriftell
Dibenn an 19vet Kantived
Paul KAUFFMAN
Klichedou e-leizh
Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

Maufra assis sur un rocher

Aquatinte en couleur, 1894
Eugène DELATRE (1864 - 1938)
Maxime Maufra, adhérent de l'Union Régionaliste Bretonne fait partie des artistes qui, avant la première guerre mondiale, s'essaient à sortir d'une approche conventionnelle
Collection Musée de Pont-Aven

Maufra azezet war ur roc'h

Engravadur e liv dourennek
Maxime Maufra a zo unan eus arzourien a-roak ar brezel a glaske mont er maez eus an doareou klasel, ezel eo iverz eus Kevredigez Broadel Breizh
Dastumadeg Mirdi Pont-Aven

1.4 1.5
seq. I

1.3 1.3

1.4 1.5
seq. I

Le Rire

Dessin de couverture du numéro du 11 avril 1896
Gustave-Henri JOSSOT (1866 - 1951)
Sales, crédules, arrêtés, une autre vision des Bretons
Collection Musée de Bretagne, Rennes

Ar C'hoarzh

Tresadenn golo niverenn an 11 a viz Ebrel 1896
Gustave-Henri JOSSOT (1866-1951)
Lous, hegredik, warler'hiet, ur sell all war ar Vreizhiz.
Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

Ar C'hoarzh

Ar c'houer gant e drañch

Le Paysan à la houe

Huile sur toile
1876
Jules-Émile DELAUNAY (1828-1891)
Jehan-Loïs Tanguy, cultivateur au bourg d'Aradon : le paysan n'est pas ici un sujet pittoresque
Collection Musée des Beaux-Arts, Nantes

Ar c'houer gant e drañch

Éoullivadur war llen
1876
Jules-Émile DELAUNAY (1828-1891)
Jehan-Loïs Tanguy, labourer douar e bourke Aradon : ar c'houer gant e drañch

Jehan-Loïs Tanguy, labourer douar e bourke Aradon : ar c'houer gant e drañch

Dastumadeg Mirdi an Arzoù-Kaer, Naoned

1.6 1.7

1.8 1.8

1.9 1.8

seq. I

Esquisse du plafond du théâtre de Rennes

Huile sur toile, vers 1913
Jean-Julien LEMORDANT (1878 - 1968)
Lemordant ose proposer une vraie danse paysanne à la place des muses traditionnelles
Collection Musée des Beaux-Arts, Brest ; Musée des Jacobins, Morlaix ; Musée des Beaux-Arts, Rennes

Damskeudenn Lein Sal C'hoariya Roazhon

Éoullivadur war llen, war dro 1913
Jean-Julien LEMORDANT (1878-1968)
Krediñ a ra Lemordant taolenññ gwir koroll ar vro e-lec'h ar boaz, musedet boaz.
Dastumadeg Mirdi an Arzoù-Kaer, Brest ; Mirdi ar Jakobined, Montroulez ; Mirdi an Arzoù-Kaer, Roazhon

1.8 1.8

1.9 1.8

seq. I

Concert Breton de Théodore BOTREL

Affiche
Misti (1866 - 1922)
Théodore Botrel, auteur de près de 1000 chansons, est le chantre de la bretonnerie, avec un succès non négligeable auprès des Bretons eux-mêmes
Collection Musée Départemental Breton, Quimper

Sonadeg Breizhek Teodor Botrel

Skritell, 1912
MISTI (1866-1922)
Skritvet en deus Teodor Botrel tost da vil kanaouenn, kaner bretonachou e ra berzh zoken e-touez e genvroïdi.
Dastumadeg Mirdi Breizhat an Departamant, Kemper

1.8 1.8

1.9 1.8

seq. I

1. Planche de mobilier breton

Dessin à l'encre
Alfred ELY-MONBET (1879 - 1915)
Collection particulière

2. Atelier d'Alfred ELY-MONBET à Caurel

Carte postale
Collection particulière

3. Panneau sculpté

Tek, 1907
Alfred ELY-MONBET

O tiskouez ur vaouez o labourat e chenç Ely-Monbet gant ar bretonajou boas
Dastumadeg prevez

1.8 1.8

seq. I

La Guerre
Dessin à la gouache
après 1918
Jean-Julien LEMORDANT
Collection particulière

Ar brezel
Tresadenn gant gouache, goudé 1918
Jean-Julien LEMORDANT
Dastumadeg prevez

Congrès de l'Union Régionaliste Bretonne à Plougastel Daoulas

Affiche, 1908
Nobles et membres du clergé prédominent dans une U.R.B. bien conservatrice
Collection Musée Départemental Breton, Quimper

Kendalc'h Kevrediger Broadel Breiz
e Plougastell Skritell, 1908

E touesk an izili a-du krenn gant ar viridigezh, e kaver dreist-
oil tud a noblañs ha tut a illz
Dastumadeg Mirdi Breizhat an Departament, Kemper

1.11 1.12
1.13 1.14



1.14
séq. I

Le front

Dessin à l'encre de Chine
après 1918
Jean-Julien LEMORDANT (1878-1968)
Collection particulière

An Talbenn
Tresadenn gant liv a Sina, goudé 1918
Jean-Julien LEMORDANT (1878-1968)
Dastumadeg prevez

1.11 1.12
1.13 1.14

II

Ur bern bretonacherezh.... Abondance de bretonneries...

1. Pres 1. Armoire
2. Kavell 2. Berceau
3- Taoï 3. Table
4. Listrier 4. Vaisselier
Penn kentañ an 20vet kantved Début 20^{ème} siècle
Dastumadeg Mirdi Breizhat an Departament, Kemper Collection Musée Départemental Breton, Quimper

5. Ur re votou'-koad en bihanil 5. Paire de sabots miniatures
Dibenn an 19vet - penn kentañ an 20vet kantved Collection Musée de Bretagne, Rennes

Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon 6. Tas en bihanil 6. Tasse miniature
Ti Bras H.B., Kemped Fin 19^{ème} - début 20^{ème} siècle
Dibenn an 19vet kantved Collection Musée de Bretagne, Rennes

7. Plad soubenn en bihanil 7. Soupière miniature
Dibenn an 19vet kantved Grande Maison H.B., Quimper
Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon Fin 19^{ème} siècle
Collection Musée de Bretagne, Rennes

8. Plad 8. Plat
Feilhañs liesliv, Porquier, Kemped Faience polychrome, Porquier, Quimper
Penn kentañ an 20vet kantved Début 20^{ème} siècle
Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon Collection Musée de Bretagne, Rennes

9. War an tornaodou, o c'hortoz paotred 9. Sur les falaises, attendant
an Island les Islandais
Kartenn-poste
Penn kentañ an 20vet kantved Carte postale
Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon Début 20^{ème} siècle
Collection Musée de Bretagne

10. Asiedou Gwened 10. Assiettes Vannes
(paotred ha merc' hed) (Figures d'homme et de femme)
Feilhañs fin, Tresadenn dre ziskalkañ Faience fine, décor imprimé en décalcomanie
Loden kentañ an 20vet kantved Première moitié du 20^{ème} siècle
Diskouez a ra Gwislamant Bro Wened Présentation du costume vannetais, et peut-être
ha kaeraat a ra martzez an daou benn kizellet war un ti e embellissement des deux têtes sculptées d'une maison de
Gwened.
Dastumadeg Mirdi Breizhat an Departament, Kemper Collection Musée Départemental Breton, Quimper

11. Boutailh Breizhizelad gant e rouedennoù 11. Bouteille Bas-Breton au filet de pêche
Gwer stummert 20vet kantved Verre moule 20^{ème} siècle
Dastumadeg Mirdi Breizhat an Departament, Kemper Collection Musée Départemental Breton, Quimper

12. Delwenningoù Paotr e gorn-butun 12. Figurines Fumeur de pipe
ha klaskerez-barra et mendiane
Feilhañs hesliv, fellhansrezhiou Henriot, Kemped Faience polychrome, Fâlenceries Henriot, Quimper
1920
Dastumadeg Mirdi Breizhat an departament, Kemper 1920
Collection Musée Départemental Breton, Quimper

13. Boest 13. Boîte
Houarn gwenn, Konfizerezh Charles Martel Fer blanc, Confiserie Charles Martel
Penn kentañ an 20vet kantved Début 20^{ème} siècle
Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon Collection Musée de Bretagne, Rennes

14. Mouezh ar balan 14. La voix des genêts
Kanaouenn gant Teodor Botrel Chanson de Théodore BOTREL
Penn kentañ an 20vet kantved Début 20^{ème} siècle
Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon Collection Musée de Bretagne, Rennes

séq. I



Séquence 2

1 3 4 5

**LES SEIZ BREUR
À L'EXPOSITION DE 1925 :
UN pari gagné**

DISKOUZADEG 1925 :
GOUNEZET AR C'HLAOSTRE KENTAR

Aet o Mat Jeanne Malivel, Jogi Robin ha René-Yves Creston eus Breizh. Suzanne Candré-Croton zo a oin eus ar Sancemais. E Pariz o deus diwoet ar Vetonod, un niver bras anezho, ha birlvih enno, o deus dibabat lechiou zo d'en eñ gavout.

Un ugeant brasa breverez ez int haou o kaos da bora studiou war ar grizou. Lakaat a reont o jin e servij Breizh. An eñ a viz Gwengolo 1925, e padion ar Folgoed e savoie eus ar c'hoazh. Ar Seiz Breur ha anezhañ eus ar c'hoazh. Christian Le Part ha Gaston Sébilleau en emañ gant ar meneget amañ hñeloc'h.

O faiou :

- krouith en un doare breizhek hag amenez.

- magañ labour an arzianed gant hini an arzounien

- produan evit tud diwar ar maez kenkoulz hag evit tud ar c'hñerioù.

Illi ar Seiz Breur a os a en o sell kemper perzh e Diskouzadeg etrevoadel an Arzou kinklañ ha gantret e 1925. E mir Here 1925 e kinnigont ur raktres evit Pavilion Breizh ha na vœt ket dibabet eaval.

Ne voe gouestlet nemet ur sai d'ar Seiz Breur, sai an Osté. An obenennou diskouzat ganto - ambeur, prijou ha gwiañdou moulliet - a vo remerkeit : gounezet eo ar c'hoazh kentar

Jeanne Malivel, Georges Polon, René-Yves Creston ont quitté la Bretagne pour Paris. Suzanne Candré-Croton vient du Sancemais, Paris, une ville où la culture brevetière, nombreuse et active, a ses lieux de rencontre.

Ils ont une vingtaine d'années et poursuivent des études artistiques. Ils veulent mettre leur talent au service de la Bretagne. Le pavillon du Folgoed, ouvert au public en octobre 1925, est alors une sorte d'atelier d'artistes d'artisans. Ar Seiz Breur, les sept frères : Pierre Abadie-Landel, Christian Le Part, Gaston Sébilleau rejoignent les quatre premiers cités.

Leurs objectifs :

- créer breton et moderne;

- réconcilier le travail de l'artisan par celui de l'artiste;

- produire pour la population rurale, mais aussi pour celle des villes.

Les Seiz Breur ont en tête la prochaine Exposition internationale des Arts décoratifs et industriels modernes de 1925, et, en octobre 1923, ils déposent un projet de pavillon de la Bretagne, mais ne peuvent l'imposer.

Les Seiz Breur doivent se contenter d'une salle, la salle de l'Osté. Leur production — mobilier, céramique, toile imprimée — est remarquée : c'est un premier pari gagné.

« Vous me parlez de « rénover la tradition » !

Mais la tradition n'a pas d'âge, la rénovation n'a pas de limite, de même que le modernisme ne peut supporter le mot excès.

Car je ne concorde pas l'esprit d'un homme comme une élastique que l'on tire à la longueur désirée (...).

Il nous faut créer. C'est un apostolat que nous entreprendons.

Nous sommes des missionnaires.

Georges Robin

Komz a rit eus "adnevezaat an hengoun". Met diad eo an hengoun, divant un adnevezad, ien gwir ha ne glot ket ar ger dreist muzul gant ar ger amevesaad. Rak n'on ket evit asantiñ e veþe graet gant spéend an den evit gant ur stêrnn a sacher diouzh ar vent c'hoant. Ret eo deomp krouïñ. Emaomp kas un abostolerezh da benn

ha ni eo ar visionerien".

Un arzourez yaouank a zo diouli, digor bras he sellou war gizou heñch amzer ha levezonet bras gant. Gouzout a ra, gvelloch' evit nikun, pakar doareou ditar Breizh. Evel Jeanne Malivel ez eo dedennet gant nevezidigezh gwiskamant ar wo. Gwelet a reer he barregezh evit al labour kinklan hag en raktresou war an danvez evit an ti hag ar paper-moult.

Aorin eo Suzanne Candré diouzh ur familh a vio Sancemais.

Issue d'une famille originaire du Sancemais, Suzanne Candré est une jeune artiste ouverte aux multiples influences de l'époque. Elle sait mieux que d'autres discerner la particularité bretonne. Elle s'intéresse, comme Jeanne Malivel, au renouveau du costume. Elle traduit, dans des projets d'aménagement et de papier imprimé, son sens aigu de la composition décorative.

**SUZANNE CANDRÉ
1899 - 1979**

**JEANNE MALIVEL
1895 - 1926**

Née à Loudéac, admise en 1919 au concours d'entrée à l'Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Paris, elle est plus intéressée par les travaux des ateliers d'art sacré de Maurice Denis et Georges Desvallières, qu'elle intègre en 1919, que par l'enseignement officiel de l'Ecole.

Elle choisit de revenir en Bretagne, à Loudéac, et en février 1923 est chargée d'un cours à l'Ecole Régionale des Beaux-Arts de Rennes.

De 1919 à 1922, elle travaille la gravure sur bois pour l'illustration de l'histoire de notre Bretagne de son ami Jeanne Coroller, Cicile Danio.

En avant-garde des Seiz Breur, elle entrevoit une époque où dans de confortables maisons, nous aurons notre meuble à nous, de la vaisselle entièrement à nous, de l'orfèvrerie spécialisée, des toiles de Bretagne, non plus fabriquées à la main, mais à la machine...».

Du projet d'une revue de mode aux premières esquisses pour le pavillon de 1925, elle est l'âme, l'inspiration du petit groupe des Seiz Breur.

Ganet e Loudieg, eo dégemeret ar Skol an Arzou-kaer Pariz e 1918. N'eñ ket dedennet-tre gant ar gelenmadurezh ofisial-se hag e kav gvelloch' labourat gant ar Atalennou Arzou sañk bet krouet gant Maurice Denis et Georges Desvallières, hag emezzelan a ra kerken ha (1919).

Dibab a ra dont en-dro da Vrezh, e Loudieg hag e mir Chev'er 1923 eo fitet kentelloù enni gant Skol ranvredel an Arzou-kaer Roazhon.

Labourat a ra ar choadengraouen evit skeudennnaouïn. Histoire de notre Bretagne adalek 1918 betek 1922, skrivet gant he mignon Jeanne Coroller, Cicile Danio.

E raleward ar Seiz Breur, e lannvel an diez "ma ch'elleng bezan a ch'ell et tez gant ar hot aszazmankou, enno ambeuri a vo deomp-ni, isti deomp-ni pann-da-benn, pezhioù orferezhañ anezho, Iwan Bleizi gret gant mekanikou, ha n'eñ ket an dom..."

Adal raktez ur geladouenn war ar ch'iz betek ar brastresadennoù kentor evit pavillon 1925 ez eo hi ene awenet stolladig ar Seiz Breur.

séq.2



RENÉ-YVES CRESTON
1898 - 1964

C'ez nazien, venu à Paris en 1918 pour préparer l'entrée à l'École Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Paris. Fréquente comme "élève libre" l'atelier de Fernand Cormon à la rentrée de 1919. Au printemps 1921, il renonce à tenter sa chance, ayant rencontré Suzanne Candré et découvert l'action bretonne. C'est au cours du breton du Cercle Céltique qu'il fait connaissance de Jeanne Malivel.

Il prend sa part du premier projet pour l'exposition de 1925 avec sa selle de cabaret et son mobilier rouge du clan guérinnois : il assume, avec Suzanne Candré, la majorité partie des fâches d'installation de la salle de l'Orée.

De tempérament bouillant, il sera, après les décès prématurés de Jeanne Malivel puis de Georges Robin, le refundateur du groupe.

GEORGES ROBIN
1904 - 1928

P'etit-fils d'un sculpteur nantais de renom, Joseph Vallet, il s'inscrit à 14 ans à l'École Régionale des Beaux-Arts de Nantes. En 1922, il est admis à l'École Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Paris et intègre l'atelier du sculpteur cossenois Jean Boucher (1870 - 1939).

Par le biais de la fréquentation du Cercle Céltique, il rencontre Jeanne Malivel, René-Yves Creston et Suzanne Cormon. René-Yves Creston, il l'adhère à la section pastoëuse de l'Unvaniez Yaouankiz Vezit, éditions de Breiz Atao.

Conscit au moment de l'exposition de 1925. Il fait le choix, à l'issue du service militaire, alors qu'une caméra prometteuse s'ouvrira à lui, de revenir en Bretagne.

À côté d'un travail nécessaire pour assurer ma vie, je compte avec Ar Seiz Breiz continuer notre propagande, pour un art moderne brevet et pour l'artisanat, que nous adorons de notre mieux.

Il installe son atelier sur l'île-de-Versailles à Nantes au printemps 1927. Georges Robin prend une part très active à l'exposition organisée à Saint-Nazaire en hommage à Jeanne Malivel et co-rédige avec Creston le manifeste d'une revue d'art brevet nommée Kornog dont il peut lire le premier numéro quelques jours avant sa mort.

Mab bihan ar c'hiseller brudet a Naoned, Joseph Vallet, e tek George Robin e anv d'an ead a 14 bloaz e Skol Ranvred ar Arzoù-kaer e Naoned. Degenenet eo e 1922 e Skol Uhel Vroadel Arzoù-kaer Pariz hag e kemer parzh e stal-labour.

Den leun a virivil, en eo an hini a adilhio ar strollad war-lerc'h marv yaouank Jeanne Malivel ha nebeut goude hini Georges Robin.

"K'ez kochenn ar labour ret evit gounit ma buhez, a fel din, asambles gant ar Seiz Breiz kender-hel da vrudan ur ar breizhmodem hag ober kement-all evit an arzizenezh a skozellomp diouzh hor gwellañ".

Diazazeg a ra e stal-labour war Enez-Versailles e Naoned en nevez-halv 1927. Georges Robin a qemer ur perzh bras en diskouzezadeg aezet e Sant Nazar en enor da Jeanne Malivel hag e skiv'as amasblez gant Creston diskulladur ar gelaoennek a arz breizhek Konig: niverenn gentañ ar gelaoenne-sé a ch'ellas lenn un nebeut dvezhioù a-raok mervel.



séq.2

4+3=7



À Jeanne Malivel, René-Yves Creston, Suzanne Candré - Creston et Georges Robin, se joignent Christian Le Part, Pierre Abadie-Landel et Gaston Sébilleau.

Christian Le Part
1902 - 1944

War-lerc'h Jeanne Malivel, René-Yves Creston, Suzanne Candré - Creston et Georges Robin e leu Christian Le Part, Pierre Abadie-Landel ha Gaston Sébilleau.

Christian Le Part
1902 - 1944

Pierre Abadie-Landel
1896 - 1972

Gant eo bet e Parti, e vann oñs Brithzadur, goudo eo set da Lambal ha da Vur e-leñch mañ oñs a dalo e len-hel un apotekerezh. Goude e stour a zo arz a vevañ eñvjudet, en un domen e Langolen. Goude eñvjudet war arz heusken (ar bombad, an handicauerezh hag an herougn, ar luchkeudennerzh) met son pain ar ganj ar labour koad a glatek adakat war renk un jin brehatik.

Kondilabed garz Jeanne Malivel no goso ket da bronni e houfve d'ober ambeur ar stollad hag aboe 1926 n'eññ ket ken ar Seiz Breiz

Christian Le Part
1902 - 1944

Pierre Abadie-Landel
1896 - 1972

Gant eo bet e Parti met bremen a rive valkanouù vor aodou bro Germa ha ganto eo arz a vevañ eñvjudet war ambeur. Goude eñvjudet war arz heusken (ar bombad, an handicauerezh hag an herougn, ar luchkeudennerzh) met son pain ar ganj ar labour koad a glatek adakat war renk un jin brehatik.

Kondilabed garz Jeanne Malivel no goso ket da bronni e houfve d'ober ambeur ar stollad hag aboe 1926 n'eññ ket ken ar Seiz Breiz

Pierre Abadie-Landel
1896 - 1972

P'ansien de naissance, ses vacances sur le littoral cornouaillais inspirent ses travaux de peinture. Il entre à l'École Nationale Supérieure des Beaux-Arts. Après la première guerre mondiale, il s'ouvre aux arts appliqués et à la composition décorative; il fait des stages dans les sociétés en pointe pour la revitalisation des arts appliqués : Primavera, La Malibran et Dominguet.

Son atelier est visible du côté de Creston avec lequel il se lie.

Gaston Sébilleau
1894 - 1957

Gant eo bet e Parti met bremen a rive valkanouù vor aodou bro Germa ha ganto eo arz a vevañ eñvjudet war ambeur. Goude eñvjudet war arz heusken (ar bombad, an handicauerezh hag an herougn, ar luchkeudennerzh) met son pain ar ganj ar labour koad a glatek adakat war renk un jin brehatik.

Distro da Redon, eñvjudet war arz heusken (ar bombad, an handicauerezh hag an herougn, ar luchkeudennerzh) met son pain ar ganj ar labour koad a glatek adakat war renk un jin brehatik.

Laborat, a ra koret e pad pratapdo dishevvel aozadur sal an Oñs da gervez diskouzezadeg 1925. Gant ar menez nérzh e labour evit diskouzezadeg (1925).

Gaston Sébilleau
1894 - 1957

séq.2

**LA NOUVEAUTÉ
DE BREIZ ATAO**

NEVENTI
AR GAZETENN
BREIZ ATAO

Breiz Atao, e titk an ill-mañ evel ur skoujez. Kazetenn ar Groupement Régionaliste Breton eo, ha da choude, hini Unvaniez Yaouankiz Vreiz.

Ar strolladoù-se ne oa nemet un domad tud enno,

gant miennoziouzh disheñvel ha kerm-digenn,

rannvroelouennoù e doare Maunioù pe broadelouennoù

frankizelouennoù.

Mont a ra e-barzh tud yaouank evel Creston,

Robin ha stourm a reont.

Breiz Atao (Bretagne toujours), le titre claque comme un slogan.

C'est le journal du Groupement Régionaliste Breton, puis de l'Unvaniez Yaouankiz Vreiz (Union de la jeunesse de Bretagne). Mouvements aux faibles effectifs, ils n'ont pas une idéologie bien assise, passant d'un régionalisme maïurassien à un nationalisme libertaire.

Des jeunes comme Creston, Robin, y adhèrent et y militent.



**Diskouezadeg e brevoadel
an Arzoù kinklañ ha
greantel
e 1925**

**L'EXPOSITION
INTERNATIONALE
DES ARTS DÉCORATIFS
ET INDUSTRIELS
MODERNES**

DE 1925

**Testenn Cecile DANIO. skeudennaouït Jeanne MALIVEL
Embannadur Camille Le Mercier d'Erm
Refin a ra ur gweledadur
nevez war istor Breizh
Dastumadeg Levraoueg iker, Roazhon**

1. Unarouezioù Jeanne Malivel

Koad engravet, 1919-1925

Jeanne MALIVEL

Collection Musée d'Art et d'Histoire, Saint-Brieuc

2. Asied

Feilhañs, Feilhañserezhioù Henriot, Kemper

Jeanne MALIVEL

Dastumadeg Mirdi breizhat an Departamant, Kemper

3. Istor hor Breizh

Testenn Cecile DANIO, skeudennaouït Jeanne MALIVEL

Embannadur Camille Le Mercier d'Erm

Refin a ra ur gweledadur

nevez war istor Breizh

Dastumadeg Levraoueg iker, Roazhon

4. Loudieg ha bro-Loudieg

Embanneñ gant Sindikad intridu Loudieg

1922

Dastumadeg prevez

5. Bras-tresañ sal-debrifé

Marie-Charlotte Malivel, c'hooar Jeanne

1919

Jeanne MALIVEL

Collection particulière

6. La descente de croix

Gravure, 1919

Jeanne MALIVEL

Reproduction d'après l'œuvre de O.-L. Aubert consacrée à l'artiste

7. La descente de croix

Bois gravé, 1919

Jeanne MALIVEL

Collection particulière

8. La descente de croix

Gouache sur papier, 1919

Jeanne MALIVEL

Collection particulière

9. Kelaouenn Ar Mod

Liv war baper, 1923

Jeanne MALIVEL

Collection particulière

2.53(1) 2.53(8)
seq.2



20

Chaise et table d'échiquier
Vers 1930
Christian LEPART
Collection Armel Lepart

Kador ha taol echedou
War-dro 1930
Christian LEPART
Dastumadeg Armel Lepart

Ferrures
Cuivre
Vers 1920
Conception Jeanne MALIVEL
Collection Armel LEPORT

Houarnadur
Kouevr
War-dro 1920
Ijin Jeanne MALIVEL
Dastumadeg Armel LEPORT

Assiette Ar Groaz
Faïence polychrome, Manufacture H.B., Quimper
Pierre ABADIE-LANDEL
Collection Musée d'Art et d'Histoire, Saint-Brieuc

Asied Ar Groaz
Feilhañs liesliv, labouradeg H.B., Kemper
Pierre ABADIE-LANDEL
Dastumadeg Mirdi an Arz hag an Istor, Sant-Brieg

Assiette Ar Moor
Faïence polychrome, Manufacture H.B., Quimper
Pierre ABADIE-LANDEL
Collection Musée d'Art et d'Histoire, Saint-Brieuc

Asied Ar Moor
Feilhañs liesliv, labouradeg H.B., Kemper
Pierre ABADIE-LANDEL
Dastumadeg Mirdi an Arz hag an Istor, Sant-Brieg

Plateau d'un service à liqueur
Grès, Manufacture H.B., Quimper
1927
Georges ROBIN
Collection Musée de Bretagne, Rennes

Pladenn evit servij likoriou
Kragenn, Labouradeg H.B., Kemper
1927
Jorj ROBIN
Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

Carte de visite de Gaston Sébilleau
Collection particulière

Kartenn-vizit gant Gaston Sébilleau
Dastumadeg prevez

2.1.2.2

2.3.2.4

2.5.2.6

2.2
2.3.2.4
2.5.2.6
seq.2

21

La Bigoudenn - Boîte à poudre
Dessin à la gouache, projet de jouets
1925
Pierre-ABADIE-LANDEL
Collection Monsieur et Madame Poute de Puybaudet

Ar Vigoudenn -boest poultr
Tresadenn gant gouach, raktres c'hoarielloù
1925
Pierre ABADIE-LANDEL
Dastumadeg Aotrou hag Itron Poute de Puybaudet

Le Bigoudenn - Flacon
Dessin à la gouache, projet de jouets
1925
Pierre ABADIE-LANDEL
Collection Monsieur et Madame Poute de Puybaudet

Ar Bigoudenn -Flask
Tresadenn gouach, raktres c'hoarielloù
1925
Pierre ABADIE-LANDEL
Dastumadeg Aotrou hag Itron Poute de Puybaudet

Peinture murale provenant de l'atelier de Jeanne Malivel à Loudéac
Sauvée de justesse, elle a été déposée et restaurée par Tristan Mahéo
Offert au musée de Bretagne par la famille Carimalo de Loudéac dans la maison de laquelle était conservée cette peinture murale

Livadur war voger o tont eus stal-labour
Jeanne Malivel e Loudieg
Saveeteet justig, lammet eo bet hag adnewezet gant Tristan Mahéo
Kinniget da Mirdi Breizh gant famili Carimalo eus Loudieg, perc'henn an ti e-lec'h ma oa al livadur war voger

Le paria
Gravure sur bois
René-Yves CRESTON
Collection Musée d'Art et d'Histoire, Saint-Brieuc

Ar c'hakous
Koadengravadur
René-Yves CRESTON
Dastumadeg Mirdi an Arz hag an Istor, Sant-Brieg

Le nouveau-né
Gravure sur bois
René-Yves CRESTON
Collection Musée d'Art et d'Histoire, Saint-Brieuc

An newez ganet
Koadengravadur
René-Yves CRESTON
Dastumadeg Mirdi an Arz hag an Istor, Sant-Brieg

2.7.2.8

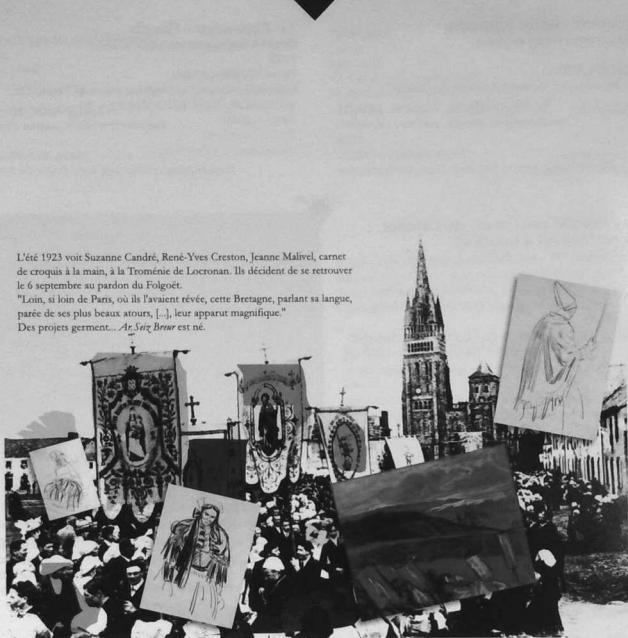
2.9.2.9

2.10.2.10

2.11.2.11
seq.2







séq.2

Saint-Armel terrassant le dragon

Esquisse au crayon
1920
Jeanne MALIVEL
Collection particulière

Sant Armel o taouarc'hennañ an aerouant
Damskeud gant ar ch'relon
Jeanne Malivel
Dastumadeg prevez

Le pardon de Saint-Tugen

Gravure sur bois
1922
René-Yves CRESTON
Collection Musée d'Art et d'Histoire, Saint-Brieuc

Pardon Sant Tugen

Koadengravadur
René-Yves CRESTON
Dastumadeg Mirdi an Arz hag an Istor, Sant-Brieg

2.12 2.13

Le deuil

Céramique polychrome, Faïenceries Henriot, Quimper
1922
René-Yves CRESTON
Collection particulière



Correspondance de Jeanne Malivel proposant les projets de mobilier pour la salle de l'Osté

1924 - 1925
Collection particulière

Lizher Jeanne Malivel o kinnig raktresoù arrebeuri Sal an Osté
1924-1925
Dastumadeg prevez

Projets d'étoffes imprimées

1921, 1922, 1923, 1926, 1927, 1929
Suzanne CANDRÉ-CRESTON
Collection particulière

Raktresoù danvezioù moulet

1921, 1922, 1923, 1926, 1927, 1929
Suzanne CANDRÉ-CRESTON
Dastumadeg prevez

2.16 2.16

Plat long

Aquarelle sur papier
Vers 1925
Suzanne CANDRÉ-CRESTON
Collection Musée de la Faïence, Quimper

2.17 2.18

séq.2

Armoir

Gwez pabu kizellec
Yves HÉMAR
Diskouezet e oa an armel e Ty Breizh, en Diskouezadeg etrebroadel e 1925
Dastumadeg Mirdi an Arz hag an Istor, Sant-Brieg

Plad hir

Dourlivadur war baper
War-dro 1925
Suzanne CANDRÉ-CRESTON
Dastumadeg Mirdi ar Feilhais, Kemper

24

Catalogue de l'Exposition des Arts Décoratifs et Industriels Bretons Modernes
Exposition organisée à Rennes en 1921 par le comité d'art breton
Collection Musée des Beaux-Arts, Quimper

Katalog Diskouezadeg an Arzou kinklañ hag ijnerezhiou Breizhat a-vremañ Diskouezadeg graet e Roazhon e 1921 gent strollad an Arz Breizhek

Dastumadeg Mirdi an Arzou-Ker, Kemper

2.19 2.20

La douleur
Réduction du monument aux Morts de Tréguier, Kersantite Francis RENAUD (1887-1973)
Collection Musée des Beaux-Arts, Rennes

Ar boan

Raktresadenn e maen-greun monumant ar re varv e Landreger Francis RENAUD (1887-1973)

Dastumadeg Mirdi an Arzou-Ker, Roazhon

2.21 2.21



Carton d'invitation pour l'inauguration du Ty Breiz orné d'un dessin de Jean-Julien LEMORDANT, Paris, 1925
Collection Musée de Bretagne, Rennes

Kartenn-bediñ evit digoradur 'Ty Breiz', tresadenn gant Jean-Julien LEMORDANT, Pariz, 1925

Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

2.22 2.22



Demande d'admission provisoire pour participer à l'Exposition Internationale des Arts Décoratifs et Industriels Modernes de 1925 à Paris
Collection Archives Départementales du Finistère

Gouenn mont e-barzh da c'hortoz evit Diskouezadeg Etrebroadel 1925 an Arzou Kinklañ hag ijnerezhiou a-vremañ e Pariz.

Dastumadeg Dielloù Departament Penn-ar-Bed

2.23 2.23
seq.2

Carton d'invitation pour l'inauguration de l'Exposition Internationale des Arts Décoratifs et Industriels Modernes de 1925 à Paris
Collection Archives Départementales du Finistère

Kartenn-bediñ evit Digoradur Diskouezadeg Etrebroadel 1925 an Arzou Kinklañ hag an ijnerezhiou a-vremañ e Pariz.

Dastumadeg Dielloù Departament penn-ar-Bed

25

2.52

Le Mobilier de la salle de l'Osté Arrebeuri sal an Osté

En diskar-amzer 1923, e vez goulenet gant Jeanne Malivel, e anv ar Seiz Breur, da vurev Diskouezadeg etrebroadel an Arzou kinklañ hag ijnerezhiou a-vremañ ul lec'h diskouez a 165 m². A-bouez eo he roll e-kefiver raktres sal an Osté ha sevenadenn an arrebeuri

1-Kador

Koad-derv, kotoñs ha lin, 1925

2-Pres izel

3-Bank-tosel

Koad-derv, 1925

Jeanne MALIVEL, René-Yves CRESTON ha Gaston SÉBILLEAU

Dastumadeg Mirdi Breizhat an Departament, Kemper

4-Kadoriou

Dastumadeg prevez

5-Armel

Koad-derv, 1925

Treset hag ijinet gant Jeanne Malivel; graet gant Christian Le Part

6.Taol

Koad-derv, 1925

Jeanne MALIVEL, René-Yves CRESTON et Gaston SÉBILLEAU

Dastumadeg prevez

A l'automne 1923, Jeanne Malivel, au nom des Seiz Breur, adresse au bureau de l'Exposition internationale des Arts décoratifs industriels et modernes, une demande d'emplacement pour un pavillon de 165 m². Elle joue un rôle important dans la conception du projet de salle commune, dite salle de l'Osté et de la réalisation de son mobilier

1. Chaise

Chêne, coton et lin, 1925

2. Buffet bas

3. Banc-coffe

Chêne, 1925

Jeanne MALIVEL, René-Yves CRESTON et Gaston SÉBILLEAU

Collection Musée Départemental Breton, Quimper

4. Chaises

Collection particulière

5. Armoire

Chêne, 1925

Dessinée et conçue par Jeanne Malivel; réalisation Christian Le Part

Collection Famille Jean Malivel, frère de Jeanne

6. Table

Chêne, 1925

Jeanne MALIVEL, René-Yves CRESTON et Gaston SÉBILLEAU

Collection particulière



2.52 2.54
seq.2

26

- 1. Asied Houad glas**
Feilhans liesliv, Feillhanserezhiou Henriot, Kemper
1925
René-Yves CRESTON
Dastumadeg Mirdi ar Feilhans, Kemper
- 2. Asied Gwaz ét en dour**
Feilhans liesliv, Feillhanserezhiou Henriot, Kemper
1925
René-Yves CRESTON
Dastumadeg Mirdi ar Feilhans, Kemper
- 3. Asiedou**
Feilhans liesliv, Feillhanserezhiou Henriot, Kemper
1924-1925
Suzanne CANDRE-CRESTON
Dastumadeg prevez
- 4. Saladenouer**
Feilhans liesliv, Feillhanserezhiou Henriot, Kemper
1924-1925
Suzanne CANDRE-CRESTON
Dastumadeg prevez
- 5. Tassou ha pladigou**
Feilhans liesliv, Feillhanserezhiou Henriot, Kemper
1924-1925
Suzanne CANDRE-CRESTON
Dastumadeg prevez

- 1. Assiette Canard bleu**
Faïence polychrome, Faïenceries Henriot, Quimper
1925
René-Yves CRESTON
Collection Musée de la Faïence, Quimper
- 2. Assiette Oie se baignant**
Faïence polychrome, Faïenceries Henriot, Quimper
1925
René-Yves CRESTON
Collection Musée de la Faïence, Quimper
- 3. Assiettes**
Faïence polychrome, Faïenceries Henriot, Quimper,
1924-1925
Suzanne CANDRE-CRESTON
Collection particulière
- 4. Saladier**
Faïence polychrome, Faïenceries Henriot, Quimper,
1924-1925
Suzanne CANDRE-CRESTON
Collection particulière
- 5. Tasses et soucoupes**
Faïence polychrome, Faïenceries Henriot, Quimper,
1924-1925
Suzanne CANDRE-CRESTON
Collection particulière

2.54
séq.2**Plan coté du Ty Breiz'**1925
Lucien VAUGEOIS
Collection Archives Départementales du Finistère**Tres merket an 'Ty Breiz'**1925
Lucien VAUGEOIS
Dastumadeg Dielloù Départament Penn-ar-Bed

2.24

2.25

2.26

2.27

2.28

2.29

2.30

2.31

séq.2

La salle de l'Osté, stand des Seiz Breur à l'Exposition Internationale de 1925 à Paris
Dessin à l'aquarelle
1925
René-Yves CRESTON
Collection Musée d'Art et d'Histoire, Saint-Brieuc

Sal an Osté, stand ar Seiz Breur e Pariz Diskouezadeg Etrebroadel 1925 e Pariz
Tresadenn e doulivadur
1925
René-Yves CRESTON
Dastumadeg Mirdi an Arz hag an Istor, Sant-Brieg

Armoire basse Armel III
Esquisse sur encre de Chine et à l'aquarelle
1924
René-Yves CRESTON
Collection Musée d'Art et d'Histoire, Saint-Brieuc

Pres izel Armel III
Damskeudenn war liv China ha doulivadur
1924
René-Yves CRESTON
Dastumadeg Mirdi an Arz hag an Istor, Sant-Brieg

Assiette du service La Mer
Faïence polychrome, Faïenceries Henriot, Quimper 1925
Mathurin MÉHEUT
Collection Musée de Bretagne, Rennes

Asied eus servij Ar Mor
Feilhañ liesliv, Feillhanserezhiou Henriot, Kemper
1925
Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

Projets de ferrures pour le mobilier de la salle de l'Osté1924
Jeanne MALIVEL
Collection particulière
Raktresoù houarnadur evit arrebeuri sal an Osté
1924
Jeanne MALIVEL
Dastumadeg prevez**Panneaux sculptés**Vers 1925
Jean-Julien LEMORDANT
Collection Musée des Beaux-Arts, Quimper**Panelloù kizellec**War-dro 1925
Jean-Julien LEMORDANT
Dastumadeg Mirdi an Arzoù-Kær, Kemper

Photographie de Jean-Julien Lemordant
Vers 1918
Collection Musée des Beaux-Arts, Quimper

Luc'hskedenn Jean-Julien Lemordant
War-dro 1918
Dastumadeg Mirdi an Arzoù-Kær, Kemper

28

Georges ROBIN, Sculpteur Breton
Ouvrage réalisé par l'Unvaniez Ar Seiz Breur
en hommage au sculpteur, préface de Paul LADMIRAUT et
texte de René-Yves CRESTON
Édition Kelia, 1932.
Collection Bibliothèque Municipale, Rennes

Georges ROBIN, skulter vreton
Levr grael gant Unvaniez ar Seiz Breur en enor d'arc c'hizeller,
rakskrid gant Paul LADMIRAUT ha skrid gant
René-Yves CRESTON
Moulladurioù Kelia, 1932
Dastumadeg Levr-aoueg-Kér, Roazhon

2.32 2.32



- | | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| 1. Studio Nevenoe | 1. Studio Nominoë |
| 2. Saloñs | 2. Salon |
| 3. Azezenn armel-levriou | 3. Banquette-bibliothèque |
| 4. Armel-levriou | 4. Bibliothèque |
| 5. Horolaj-armel-levriou | 5. Horloge-bibliothèque |
| René-Yves CRESTON | René-Yves CRESTON |
| 6. Taol-emfach Brekelienn | 6. Coiffeuse Brocéliande |
| 7. Sal-debriñ | 7. Salle à manger |
| Gaston SEBILLEAU | Gaston SÉBILLEAU |
| 8. Ti-haïv breizhek | 8. Villa bretonne |
| 9. Raktres ur feunteun | 9. Projet de fontaine |
| André BATILLAT | André BATILLAT |
| Dourlivadur ha gouach war baper | Aquarelle et gouache sur papier |
| War-dro 1925-1927 | Vers 1926 - 1927 |
| Dastumadeg prevez | Collection particulière |

2.33 2.33

Banc coffre
Chêne sculpté et cuir
1920
Jeanne MALIVEL
Collection Musée de Bretagne, Rennes

Bank-tosel
Koad derv kizellet ha ler
1920
Jeanne MALIVEL
Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

2.34 2.34
seq.2

29

Coussin aux broderies celtiques

Lin et coton
1920 - 1925
Jeanne MALIVEL
Collection particulière

Torchenn gant brodiri keltiek

Lin ha Kotoniñ
1920-1925
Jeanne MALIVEL
Dastumadeg prevez

2.35 2.36

Napperon brodé

Tulle
1920 - 1925
Jeanne MALIVEL
Collection particulière

Toubier vrodet

Tulle
1920-1925
Jeanne MALIVEL
Dastumadeg prevez

2.37

Morceaux d'étoffes

Lin et coton
1920 - 1925
Jeanne MALIVEL
Collection particulière

Tammou danvez
Lin ha kotoniñ
1920-1925
Jeanne MALIVEL
Dastumadeg prevez

Catalogue de l'Exposition Internationale des Arts Décoratifs et Industriels Modernes de 1925 à Paris

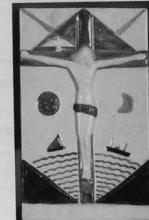
Collection Archives départementales du Finistère
Katalog Diskouezadeg Etrebroadel 1925 an
Arzou kinklañ hag an IJñerezhioù
A-vremañ e Pariz
Dastumadeg Dielloù Départament Penn-ar-Bed

Christ en croix

Faience polychrome, Manufacture H.B., Quimper
Georges ROBIN
Collection particulière

Krist war ar groaz
Feilhañs liesliv, Labouradeg H.B., Kemper
Georges ROBIN
Dastumadeg prevez

2.38 2.39



Morceau d'étoffe imprimée
Coton
1920 - 1925
Jeanne MALIVEL
Collection Musée de Bretagne, Rennes

Tamm danvez louc'het
Kotois
1920-1925
Jeanne MALIVEL
Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

30



2.41 2.42



Paludière à la jède
Faïence monochrome blanche, Manufacture H.B., Quimper
Georges ROBIN
Collection particulière

Paluderez gant he fadellenn
Feilhañs unliv gwenn, Labouradeg H.B.,
Kemper
Georges ROBIN
Dastumadeg prevez

2.42 2.43 2.44

Service de table populaire - saladier
Gouache sur papier
Vers 1925
Suzanne CANDRÉ-CRESTON
Collection Musée de la Faïence, Quimper

Servij taol poblek, plac saladenn
Gouach war baper
War-dro 1925
Suzanne CANDRÉ-CRESTON
Dastumadeg Mirdi ar Feilhañserezh, Kemper

2.45 2.46
séq.2



Décor intérieur du fond de la coupe creuse
Gouache sur papier
Vers 1925
Suzanne CANDRÉ-CRESTON
Collection Musée de la Faïence, Quimper

Tresadenn diabarzh foñs ar plac don
Gouach war baper
War-dro 1925
Suzanne CANDRÉ-CRESTON
Dastumadeg Mirdi ar Feilhañs, Kemper

Bigouden assise
Faïence polychrome, Manufacture H.B., Quimper
1927 - 1929
Georges ROBIN
Collection particulière

Bigoudenn azezet
Feilhañs Ilesiv, Labouradeg H.B., Kemper
1927-1929
Georges ROBIN
Dastumadeg prevez

2.46 2.47



Les porteuses de goémon
Faïence polychrome, Manufacture H.B., Quimper
Georges ROBIN
Collection particulière

Dougouren bezhin
Feilhañs Ilesiv, Labouradeg H.B., Kemper
Jori ROBIN
Dastumadeg prevez

Exposition des Arts Appliqués
Catalogue de l'Exposition de Saint-Nazaire
20 juillet - 15 août 1927
Collection particulière

Diskouezadeg an Arzou Pleustrek
Levr-roll Diskouezadeg Saint-Nazer
20 a viz Gouere-15 a viz Eost 1927
Dastumadeg prevez

2.47 2.48



Paludières à la bêche
Grès et manganèse, Manufacture H.B., Quimper
Georges ROBIN
Collection particulière

Paluderez gant o fal
Prierezh ha manganez, labouradeg H.B., Kemper
Dastumadeg prevez

2.47 2.49 2.49

Projets de mobilier et d'aménagement intérieur présenté à l'Exposition de Saint-Nazaire de 1927

Aquarelle et gouache sur papier
1926, 1927
René-Yves CRESTON et Gaston SÉBILLEAU
Collection particulière

Raktresou arrebeuri ha renkañ ar diabarzh kinniget e Diskouezadeg Saint-Nazer e 1927

Dourlivadur ha gouach war baper 1926, 1927
René-Yves CRESTON
Gaston SÉBILLEAU
Dastumadeg prevez

2.49 2.51
séq.2

Photographie de l'exposition de Saint-Nazaire
1927
Collection particulière

Luc'hskedenn Diskouezadeg Sant-Nazer
1927
Dastumadeg prevez



séq.2

Séquence 3

**RENÉ-YVES
CRESTON HAG AN
EIL DIAZEZ
(1927 - 1935)**

Mary Jeanne MALIVEL kiehlef ha mary Georges ROBIN a zigas ur c'hemm e mont en-dro ar anozadur. Deut eo evil René-Yves CRESTON amzer un eil diazez war-kerc'h ar strolladig diarou setu. Kement ha gant d'ezhennet eus ar brezhoneg hag ar brezhoneg a ro da seni da hin Unvezh Kreiz an Arvor-Kinklai. Keinad Kreiz an Arzouen Vreizhat evit Adressesaat Breizh dezhzh paloo resti : diellou, diskousزادegou, bruderezh ha difenn a-stroll gwirion a holl ro a fell dezhzo, gant m'o deñfe d'an nebuleuz "un disterañ kozidigezh en arz brezhed ha modem".

Adalek 1927 beter (1935 e kontet 22 emezeladur ha kalc' diouge o pleal gant danvezou all estreget an arzoù pleustrek.

...dorriaganien gaoeunk e brezhoneg : Fañch Elié (1935), Xavier Langleiz (1927), Youenn Drezén (1936), Jakez Riou (1935)

...kellenenez a-vicher an deskoadvezh e brezhoneg : Robert Audié (1935), Yann Gernam (1932), Yann Sohier (1933)

...un embanner : Octave-Louis Aubert (1935)

...ur ch'halocouenn ha skrivañgen e galleg : Florian le Roy (1935)

...ur muixer brudet : Paul Ladmirault (1927)

...tsavouinen : André Baillat (1927), James Bouillé (1928), Maurice Marchal (1928)

...Maurice Marchal, Yann Guinard, Jean Guinard (1929), Marguerite Houél (1929), Jules-Charles Le Bozec (1935), Jean Massuel (1931), Robert Micheau-Vernez (1932), Michael O'Farrell (1929), Pierre Péron (1935), Georges Rual (1932), Joseph Savina (1929).

E envod meur ar 24 a viz Chwerer (1935 e vo krouet en doare ofisiel Unvezh ar Seiz Breur, gant René-Yves Creston)

da brezidan ha Soher hag ar Boezig da ispredizant, kement-mañ a vork un emploev graet gant Ar Falz hag an daermpredioù nevez gant an ABAC. (Stal-labour Breizhat ha Arz Kriter).



séq.3

**RENÉ-YVES
CRESTON
ET LA REFONDATION
(1927 - 1935)**

L'a mort de Jeanne MALIVEL, la maladie puis la mort de Georges ROBIN changent les données. Pour René-Yves CRESTON, c'est le temps de la refondation : du petit groupe informel, on passe à une Unvezh ar Seiz Breur avec un intitulé en français faisant référence à l'Union Centrale des Arts Décoratifs, Société Centrale des Artistes bretons pour la rénovation de la Bretagne, avec des objectifs : la transmission, les collections, la propagation et la défense collective des intérêts de tous ceux qui le voulaient, pourvu qu'ils eussent un minimum de sentiment artistique breton et moderne.

De 1927 à 1935 : ce sont 22 adhésions et une palette qui s'élargit à d'autres domaines que ceux des arts appliqués, de jeunes écrivains en langue bretonne : Fañch Elié (1935), André Baillat (1927), Yves La Drezén (1935), Jakez Riou (1935)

des pédagogues engagés pour l'enseignement du breton : Robert Audié (1935), Jean Delalande (Kerlann) (1932), Yann Sohier (1933)

un éditeur : Octave-Louis Aubert (1935)

un journaliste et écrivain de langue française : Florian Le Roy (1935)

un musicien renommé : Paul Ladmirault (1927)

des architectes : André Baillat (1927), James Bouillé (1928), Maurice Marchal (1928)

des peintres, illustrateurs, sculpteurs : Jean Guinard (1929), Marguerite Houél (1929), Jules-Charles Le Bozec (1935), Jean Mazuet (1931), Robert Micheau-Vernez (1932), Michael O'Farrell (1929), Pierre Péron (1935), Georges Rual (1932), Joseph Savina (1929).

L'assemblée générale du 24 février 1935 marque la naissance légale de l'Unvezh ar Seiz Breur : Union des Sept Frères. Le Président est René-Yves Creston; les vice-présidents Soher et Le Bozec, symbolisant l'accord passé avec Ar Falz, et le modus vivendi trouvé avec l'ABAC. (Atelier Breton d'Art Brevet).

Mobilier

« **J**e crois que nous partageons la même sainte horreur pour tout ce qui est de la «bûcherie» et les sempiternels fuseaux».

Renée Malivel

« **S** le groupe devait être une entreprise commerciale, je n'en juge pas partie».

Georges Robin

Dans le domaine du mobilier, en dépit de nombreux projets d'ensembles, du souhait d'aboutir à des éditions, la production reste dominée par des réalisations liées à des commandes où l'unité militante tient la première place : les meubles dessinés par Creston pour le jeune ménage Debeuvrais, ceux de Joseph Savina pour les Eliès et pour les Sohier.

Le protocole co-signé Maurice Marchal (adhérent en 1928) — Jacques Philippe, permet de faire le lien avec un sculpteur-menuisier, Jacques Philippe qui, sans avoir été Seiz Breur, a été l'auteur d'une production importante de mobilier civil et religieux s'inscrivant bien dans l'esprit Seiz Breur.

Céramique

« **J**'offre dix francs au journal si on peut me donner une adresse où je puisse me procurer de la faïence bretonne sans personnalités».

Renée Malivel, 1920

La céramique appartient à l'univers domestique quotidien; elle entre donc dans le champ de la rénovation des arts appliqués.

Si René-Yves Creston, James Bouillé exposent avant 1923 des céramiques de leur création, la volonté de rénovation vient des responsables des deux manufactures quimpéroises, Jules Henrot avec comme chef de file Mathurin Méheut d'une part, et Jules Verlingue chez HB avec René Quillivic; d'autre part, HB se fassent à partir des années 1920 éditer des témoignages sous la marque Odette. Les deux œuvres se répartissent entre les deux manufactures, mais ils échouent dans leur projet de promouvoir une faïencerie qui sorte de la bretonnais; leur production s'oriente plus vers des statuettes en ronde-bosse, privilégiant le thème du travail et celui des loisirs.

**MOBILIER
CÉRAMIQUE**

ARREBEUR
PRIEZREZH
Arrebeur

e gred e tripli doemp holl e-grenn,
ar ploukach'h hag ar c'hoad dantlezhiek
a gever a vil-varv."

Renée Malivel

a veje ar strollid un embregedzh
kenverzel, ne gerjennet ket perzh ennañ».

Georges Robin

Vit pezh a sell ouzh an arrebeur, en desped d'an holl rakredou evit o lakaat da glorah kenretez,
en desped d'ar choant da gos da benn al labourou,
ne teuont a-benn da wernhan un arrebeur nemet
d'ar vignoned ha d'an emsaverien dreist-holl ;
an arrebeur jinet gant Creston da choublod Diebauvais, re Joseph
Savina d'ar re Eliès ha d'ar re Sohier.

Ar gadoù-wech lennenet Maurice Marchal (ezel e 1928) ha Jacques Philippe a ro al liamm gant ur muixer-kizeller, Jacques Philippe e anv, daoust ma ne oa ket hemmaz ezel eus ar Seiz Breur en deus grael kàlz a arrebeur relijet ha-nam-relijet gant spered ar Seiz Breur.

Priezrezh

ein a ran dek lour d'ar gelaoeunn ma cheller reñf din chomlec'h
ur stai le-lech ma kavin priezrezh breizhat hep tudennou wano".

Jeanne Malivel, 1920

buhet pendeziek an ti emañ plas ar prierez;

e adrevezadur an arzoù pleustrek en deus e lech eta.

Zoken m'o deus René-Yves Creston ha James Bouillé diskouezet prierez graet ganto a-rack. 1923, eo dreist-holl a-bézh pennou bras dir labouradeg eus Kemper
e teu ar yould da adrevezadur. Diouzh un ti emañ Jules Henrot gant Mathurin Méheut ha doushi un ti ar Jules Verlingue li HB gant René Quillivic. Ar Seiz Breur a labour en dir labouradeg met ne teuont ket da gas da benn o raktes war istri-faol dishervel diouzh ar breizhachou bras. Neuze e troont muoñch-mu war zu delvennouig kalc'h-krommet o likousez dreist-holl al labour hag an diduamantoù.

**STAL-LABOUR
BREIZHAT
AN ARZ KRISTEN
(A.B.A.C. E GALLEG)**

**L'ATELIER BRETON
D'ART CHRÉTIEN
(A. B. A. C.)**

**LES SEIZ BREUR
ET LA LANGUE BRETONNE**

**LES ARTS
GRAPHIQUES**

**ÊTRE OU SE DÉFINIR MODERNE :
INCERTITUDES ET ÉVOLUTIONS
(1928 - 1936)**

**BEZAN PE EM DERMEHIN ARNEVEZ :
ENTREMAR HAG EMDROADUR
(1928 - 1936)**

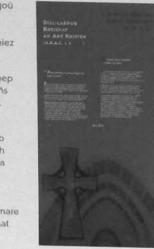
dnevesaomp er stumm hengounel

hag er gened".

r ger stum-mañ e kaver an dishefvelidouigou à zo etre «choan-kroul modem da vat Komog a sav-poent James Boulle, krouer an A.B.A.C. edibenn ar bloavezh 1927 hag ezel eus Unvaniez ar Seiz Breur e 1928.

Arouzien an A.B.A.C. a jell derzh "stoum a-pemp levezen drastus an arz kenverzel ha rent ul lañs nevez d'an arz relijel ken ezhommek a Breizh".

Douarvezadeg Douarnenez dalc'hel da genvor 1928 Kondaol an Breizhieg e miz Gwengolo 1929 hag ell niverenn Komog evel an arz a-bezh d'an "arz relijel modem brezhaf" a zo douz dra bousc. An oberennou a gaver dreist-holl e eiskopti Sant Brieg a zo vezan lakanet e tachenn ledan adhavereuz an arz relijel er bloavezhioù 30, anavezet evit bezan fin ar mare da diaolenn hervez giz amzer an istor ha lakaat a-ratre ezhommoù nevez al liderezh.



« R envons dans la tradition et dans la beauté »

Le mot d'ordre montre les nuances qui existent entre le souhait d'une création artistiquement moderne de Komog et les positions de James Boulle, le fondateur de l'A.B.A.C. à la fin de l'année 1927 et adhérent de l'Unvaniez ar Seiz Breur en 1928.

L'A.B.A.C. se veut un groupe d'artistes chrétiens destiné à « combattre l'influence désastreuse de l'art commercial et à provoquer le renouveau d'art religieux dont la Bretagne a tant besoin».

L'exposition organisée à l'occasion du 19^{ème} Congrès du Bleun-Bug à Douarnenez en septembre 1929, et le deuxième numéro de Komog entièrement consacré à l'art religieux breton moderne, sont deux références.

Les réalisations, principalement religieuses, dans le diocèse de Saint-Brieuc, sont à replacer dans le contexte plus large d'un renouvellement de l'art religieux des années 1930, marqué par la sortie de l'historicisme et l'adéquation aux exigences liturgiques nouvelles.

eus ket a blas er skol laik nag en iliz
griet gantl emphev Stad-liz evit yezhou
a ra kevezerezh d'ar galleg, ne vo morse aderioù a-welch d'hech
azeulin
gant jouge".

Anatole de Monzie

on eus Breiz-Huel eo Jeanne Malivel, Georges Robin, René-Yves Creston ha Suzanne Candé-Creston hi, a zo eus Bro-Sancerre. An holl anezho, gwlibunian,
a vo predier gant dazont ar brezhoneg. O stourm evit e zorn a zo chomje bev a zo gwisheit gant komzou evel re Anatole de Monzie, ministre an deskadurezh publik "evit unanidegezh ezh a Bro-C'hall e rank ar brezhoneg mont da get".

Gant emezeladur skenvenerezh evel Youenn Drezen, Jakez Riou, Xavier Langlez, gant ar migonezh o deus eut ar galleg, evel an arz relijel brezhaf nevez digor a spred war ar bed", gant an emphev gral Gauz.

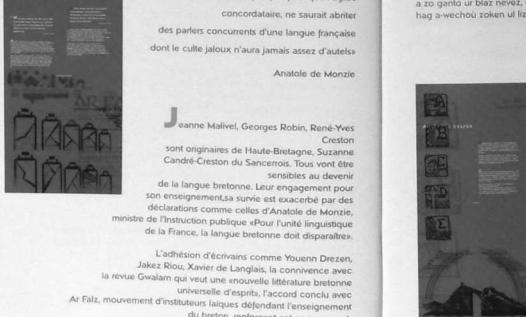
Ar Falz, strollad skollaezen laik eñenn kevredurezh ar brezhoneg. e kreñv a choazh o stourm, met a ra iez disozhi Unvaniez ar Seiz Breur ur bodad emsavenen brezhed eus dibab.

« L'école laïque, pas plus que l'Eglise concordataire, ne saurait abriter des parlers concurrents d'une langue française dont le culte jaloux n'aura jamais assez d'autels»

Anatole de Monzie

Jeanne Malivel, Georges Robin, René-Yves Creston sont originaires de Haute-Bretagne, Suzanne Candé-Creston du Sancerrois. Tous vont être déclarés comme celles d'Anatole de Monzie, ministre de l'Instruction publique «Pour l'unité linguistique de la France, la langue bretonne doit disparaître». L'adhésion d'Anatole comme Youenn Drezen, Jakez Riou, Xavier de Langlais, la convivence avec la revue Gwalam qui veut une nouvelle littérature bretonne universelle d'esprit, l'accord conclu avec Ar Falz, mouvement d'instituteurs laïques défendant l'enseignement du breton, renforcent cet engagement, mais font de l'Unvaniez ar Seiz Breur un rassemblement de l'élite bretonniste.

séq.3



ARTS GRAPHIQUES

En 1929, dans le numéro 4 de la revue Kornog, René-Yves Creston consacre quelques pages au livre illustré et aux arts graphiques en général. Il rédige un véritable plaidoyer et cherche à convaincre de la nécessité de développer un «art graphique moderne en Bretagne».

Plusieurs Seiz Breur sont actifs dans le domaine de l'image. Grevinnes, illustrations d'ouvrages ou de revues, imagerie diverse (calendriers, tracts, timbres...) font émerger un trait nouveau, une composition plus hardie, parfois une typographie innovante.

In 1929, en niverenn 4 ar gelaouenn Komog, e skrив René-Yves Creston un tollad pajennou divar-benn ar levioù skeudennaeout ha divar-benn an arz grakfek dre vras. Ti'eñ eo e veutaden h a klask a ra likat war wel an ezhomm blaz a zo da zornen "arz ar linennerezh modern e Breizh".

Un tollad diouz ar Seiz Breur a zo oberiant war dachenn ar skeudennaeout. An emgannadur, ar skeudennou el levioù pe e c'helaouennou (arzadurioù, traktoù, limbroù...) a zo qanto ur blaz nevez, un doare obor hardloch'h hag a-welchou zoken ul fisehernegezh nevez flamm.



séq.3

Les morts de Jeanne Malivel et de Georges Robin jettent le désarroi dans le petit groupe. René-Yves Creston, en fondant l'Unvaniez ar Seiz Breur ou Société Centrale des Artistes Bretons, en recherchant de nouveaux adhérents, tente de redonner de l'ambition au mouvement.

La revue d'art Kornog lancée en 1928 avec l'aide de Gwalam, revue littéraire en bretonne créée trois ans plus tôt par Roparz Hemon, publie un manifeste qui appelle à être «fusées modernes et d'esprit brevet». Mais l'approche de ces deux orientations n'est pas la même entre Creston et James Boulle, fondateur en 1929 de l'Atelier Breton d'Art Chrétien. Pour d'autres, l'existence d'un cadre politique national est un préalable nécessaire. Les querelles, les débats d'idées freinent l'action. La production des uns et des autres dans le domaine du mobilier, de la céramique, etc relève plus d'une démarche individuelle.

Le tollad diouz ar Seiz Breur a zo oberiant war dachenn ar skeudennaeout. An emgannadur, ar skeudennou el levioù pe e c'helaouennou (arzadurioù, traktoù, limbroù...) a zo qanto ur blaz nevez, un doare obor hardloch'h hag a-welchou zoken ul fisehernegezh nevez flamm.

**LES SEIZ BREUR
ET LE SECOND EMSAV**

**AR SEIZ BREUR
HAG AN EK ENCAY**

1927 e teu Unvaniez Yaouankiz Vreiz da vezan ar Strollad Emmanuelli Vritz. Dre levezon Maurice Duhamel, abermignour war ar sonerezh keltiek hag en o tont eus an tu kleiz enepkloer, e lakaer a-gostez an darsanellez hag e chouleunner ar galloud mestrardrel, huyréreal a neer en ur c'hévéradel europeen.

D'er choufse, e dibenn ar bloavezhioù 1920, arzourien ar Seiz Breur, en o roaz eur Marchal ha Bouillé a zo holl anezho, koulz lavorout, ezel pe a-dù gant ar P.A.B.

Disoc'hioù Irel Gouven Menezis e-kérz dilennadegou lezennel 1930 e Gwengamp a zo ur skoll, diesteriou archant ha sav-pontou disheñvel a-zivout ar ch'haldeñisse a sav war-lerc'h.

Tienkan a ra ar soubenn da vat e-pad Kendalc'h ar Strollad. Unvaniez Vritz e Roazhon e 1931. Tapet ar maout gant an izili a-du gant ar c'hévéradel, met hep kelaouenn ebet (adalek 1935 ne zeuio ket kent e-maez La Bretagne Fédérale), hep pal rest ebet diazezel, e kollont tammoù ha tammoù dioxuz o levezon.

Eñ hontrol, ar Strollad Broadel Breiz savet gant Mordrel ha Debaivez, gant nebba a levezon iwer e-touez an duit, a ro ul lan nevez da v-Breiz Alao hag e klever komz diouzan abalamour da valdadoù 1932 c'hoarvezet e-kérz lidoo 4 avel kantved deiz-hablañs Unvaniez Breiz da Yo-Ch'hal. Tres war-dro hec'h a levezon ha war-hed an dux ar Strollad Breiz hag e poñs depouyant brezh pe nevezur? Levezonat so ar S.B.B., e endroader Europa ar manes, gant ideologiezhoù ar facsimil Italian hag un totalitariezhoù bro Alaman. An eñebiezh ouch ar "volc'oz" hag a-wechou iwer un emzañch gouenneleur ne ra ket diouz ur strollad demokratik pell ach'an.



séq.3

Premier numéro de Kornog

1928

Direction de la revue : René-Yves CRESTON

et Georges ROBIN

Collection Centre de Recherche Bretonne et Celte, Brest

Niverenn gentañ Kornog

1928

Rener ar gelaouenn : René-Yves CRESTON ha Georges ROBIN
Dastumadeg Kreizenn Enklask Breizhek ha Keltiek, Brest

Buffet-vaisselier créé pour Fanch Eliès

Abeozen

Chêne et châtaignier

1933

René-Yves CRESTON et Joseph SAVINA

Collection particulière

Kanastell-listrier ijinet evit Fanch Eliès

Abeozen

Koad-clerv ha klistin

1935

René-Yves CRESTON, Joseph SAVINA

Dastumadeg prevez

Maquette de la couverture de Keltia

1931

Direction de la revue : René-Yves CRESTON

et James BOUILLE

Collection Musée de Bretagne, Rennes

Raktresadenn golo Keltia

1931

Rener ar gelaouenn : René-Yves CRESTON
ha James BOUILLE

Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

Vue de la salle à manger

Créée par René-Yves Creston pour Fransez Debauvais et son épouse Anna Yousenou

1925 - 1930

René-Yves CRESTON

Collection Musée de Bretagne, Rennes

Gwel war ar sal debrif

Ijinet gant René-Yves CRESTON evit Frañsez Debauvais
hag e bried Anna Yousenou

1925 - 1930

René-Yves CRESTON

Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

Femme aux pommes

Faïence polychrome, Faïenceries Henriot, Quimper

Vers 1930

René-Yves CRESTON

Collection Musée de la Faïence, Quimper

Plac'h an avalou

Feilhañs liesliv, Feilhañserezhioù Henriot, Kemper

Var-dro 1930

René-Yves CRESTON

Dastumadeg Mirdi ar Feilhañserezh, Kemper

Deux paludières

Faïence monochrome blanche, Faïenceries Henriot, Quimper

René-Yves CRESTON

Collection Musée des Marais Salants, Batz-sur-Mer

Collection privée (novembre 2001 - septembre 2002)

Diw paluderez

Feilhañs unliv gwenn, Feilhañserezhioù Henriot, Kemper

René-Yves CRESTON

Dastumadeg Mirdi ar paludou, Bas-Gwenn

Plat à asperges

Faïence polychrome, Faïenceries Henriot, Quimper

Suzanne CANDRÉ-CRESTON

Collection Musée de la Faïence, Quimper

Plad evit servij asperjez

Feilhañs liesliv, Feilhañserezhioù Henriot, Kemper

Suzanne CANDRÉ-CRESTON

Dastumadeg Mirdi ar Feilhañserezh, Kemper



3.7 3.8
seq.3

Service à yaourt

Faïence polychrome, Faïenceries Henriot, Quimper
Suzanne CANDRÉ-CRESTON
Collection particulière

Listri yaourt
Feilhañs Ilesliv, Feilhañserezhioù Henriot, Kemper
Suzanne CANDRÉ-CRESTON
Dastumadeg prevez

40



3.8 3.8



Vase

Faïence polychrome, Faïenceries Henriot, Quimper
Suzanne CANDRÉ-CRESTON
Collection particulière

Bensel
Feilhañs Ilesliv, Feilhañserezhioù Henriot, Kemper
Suzanne CANDRÉ-CRESTON
Dastumadeg prevez

3.9 3.9

Plat Sonnez, clochers à jours

Faïence polychrome, Manufacture H.B., Quimper
Vers 1930
Marguerite HOUËL (née en 1907)
Collection particulière

Plad Sonit, tour-ilizou dantelezet
Feilhañs Ilesliv, Labouradeg H.B., Kemper
War-dro 1930
Marc'hard HOUËL (bet ganet e 1907)
Dastumadeg prevez

3.10 3.11



Vase

Faïence polychrome, Manufacture H.B., Quimper
Pierre ABADIE-LANDEL (1896-1972)
Collection particulière

Bensel
Feilhañs Ilesliv, Labouradeg H.B., Kemper
Pierre ABADIE-LANDEL (1896-1972)
Dastumadeg prevez

3.12 3.12

seq.3

Bouteille Gwin Ardant

Faïence polychrome, Faïenceries Henriot, Quimper
1922
René-Yves CRESTON
Collection particulière

Boutailh Gwin Ardant
Feilhañs Ilesliv, Feilhañserezhioù Henriot, Kemper
1922
René-Yves CRESTON
Dastumadeg prevez

3.13 3.12

seq.3

Porteuse d'ex-voto

Faïence monochrome blanche, Faïenceries Henriot, Quimper
Mathurin MEHEUT (1882-1958)
Collection Musée de Bretagne, Rennes

Maouez gant un ex-voto
Feilhañs Ilesliv, Feilhañserezhioù Henriot, Kemper
1925
Mathurin MEHEUT (1882-1958)
Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

41



3.13

3.14

3.15

Assiette d'un service de table

Faïence polychrome, Faïenceries Henriot, Quimper 1925
Louis GARIN (1888-1959)
Collection Musée de Bretagne, Rennes

Asied ur servij taol
Feilhañs Ilesliv, Feilhañserezhioù Henriot, Kemper
1925
Louis GARIN (1888-1959)
Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

3.14 3.15

Portrait d'un homme fumant une pipe

Faïence polychrome, Manufacture H.B., Quimper
Pierre ABADIE-LANDEL
Collection Musée de Bretagne, Rennes

Poltred ur paotr gant e gorn-butun
Feilhañs Ilesliv, Labouradeg H.B., Kemper
Pierre ABADIE-LANDEL
Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

3.16 3.17

Fauteuil et chaise

Chêne sculpté
Joseph SAVINA (1901-1983)
Collection particulière

Kador-vrec'h ha kador
Koad kizellez
Joseph SAVINA (1901-1983)
Dastumadeg prevez

3.17 3.18

seq.3



Plat décoratif

Faïence polychrome, Faïenceries Henriot, Quimper
1925
René QUILLIVIC (1879 - 1969)
Collection Musée de Bretagne, Rennes

Plad d'ober brav

Feilhañs liesliv, Feilhañserezhioù Henriot, Kemper
1925
René QUILLIVIC (1879-1969)
Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

42



Plat à la salamandre

Faïence polychrome, Manufacture H.B., Quimper
1920 - 1921
James BOUILLÉ (1894 - 1945)
Collection Musée de la Faïence, Quimper

Plad ar sourd

Feilhañs liesliv, Labouradeg H.B., Kemper
1920-1921
James BOUILLE (1894-1945)
Dastumadeg Mirdi ar Feilhañserezh, Kemper

3.19 3.19



Nominoë

Faïence polychrome, Faïenceries Henriot, Quimper
1929
René-Yves CRESTON
Collection Musée d'Art et d'Histoire, Saint-Brieuc

Nominoë

Feilhañs liesliv, Feilhañserezhioù Henriot, Kemper
1929
René-Yves CRESTON
Dastumadeg Mirdi an Arz hag an Istor , Sant-Brieg

3.20 3.20



Assiette Er Foar

Faïence polychrome, Faïenceries Henriot, Quimper
Pierre ABADIE-LANDEL
Collection particulière

Asied Ar Foar

Feilhañs liesliv, Feilhañserezhioù Henriot, Kemper

Pierre ABADIE-LANDEL

Dastumadeg prevez

3.22 3.22
seq.3



Assiette An Ti

Faïence polychrome, Manufacture H.B., Quimper
Pierre ABADIE-LANDEL

Collection Musée du Château des Ducs de Bretagne, Nantes

Asied An Ti

Feilhañs liesliv, Labouradeg H.B., Kemper

Pierre ABADIE-LANDEL

Dastumadeg Mirdi Kastell an Duged Breizh, Naoned

43

Méditation

Faïence polychrome, Faïenceries Henriot, Quimper
Jules-Charles LE BOZEC

Collection Musée de la Faïence, Quimper

Prederiadenn

Feilhañs liesliv, Feilhañserezhioù Henriot, Kemper

Jules-Charles LE BOZEC

Dastumadeg Mirdi ar Feilhañs, Kemper

3.23 3.24

3.25

3.23 3.26

Bigouden

Faïence polychrome, Faïenceries Henriot, Quimper
Robert MICHEAU-VERNEZ (1907 - 1989)

Collection Musée de la Faïence, Quimper

Bigouden

Feilhañs liesliv, Feilhañserezhioù Henriot, Kemper

Robert MICHEAU-VERNEZ (1907-1989)

Dastumadeg Mirdi ar Feilhañs, Kemper

3.27 3.27
seq.3



3.27 3.27
seq.3

3.27 3.27
seq.3

Ar Bourelten

Faïence polychrome, Faïenceries Henriot, Quimper
 Jules-Charles LE BOZEC (1898 - 1973)
 Collection Musée de Bretagne, Rennes

Ar Bourelten

Feilhañs liesliv, Feilhañsrezhiou Henriot, Kemper
 Jules-Charles LE BOZEC (1898 - 1973)
 Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon



Assiette An Douar

Faïence polychrome, Faïenceries Henriot, Quimper
 Pierre ABADIE-LANDEL
 Collection particulière

3.29 3.29



Jeune femme de Locudy

Faïence polychrome, Faïenceries Henriot, Quimper
 Robert MICHEAU-VERNEZ
 Collection particulière

Plac'h yaouank eus Loktudi

Feilhañs liesliv, Feilhañsrezhiou Henriot, Kemper
 Robert MICHEAU-VERNEZ
 Dastumadeg prevez

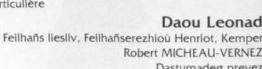
3.30 3.30



Couple de Léonards

Faïence polychrome, Faïenceries Henriot, Quimper
 Robert MICHEAU-VERNEZ
 Collection particulière

3.31 3.31
seq.3



Daou Leonad

Feilhañs liesliv, Feilhañsrezhiou Henriot, Kemper
 Robert MICHEAU-VERNEZ
 Dastumadeg prevez

44

La femme au sac

Faïence monochrome blanche, Manufacture H.B., Quimper
 Georges ROBIN
 Collection Musée de Bretagne, Rennes

45

Maouez ar sac'h

Feilhañs univ gwenn, Labouradeg H.B., Kemper
 Jorj ROBIN
 Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

3.32 3.32



Station de chemin de croix

Huile sur toile
 1936 - 1937
 Xavier de LANGLAIS (1906 - 1975)
 Collection privée division de Langlais

Arsav hent ar groaz

Eouilvadur
 1936 - 1937
 Xavier LANGLEIZ (1906 - 1975)
 Dastumadeg diavann Langlais

3.33 3.34

Chemin de croix

Georges ROBIN
 Cette œuvre n'a jamais été retrouvée à ce jour

Hent ar groaz

Jorj ROBIN

Betek bremañ n'eo ket bet adkavet an oberenn



Vitraux de la chapelle du Conquet

Réalisés par Robert MICHEAU-VERNEZ en 1931
Gwerennou-livet chapel Konk-Leon
 Graet gant Robert MICHEAU-VERNEZ e 1931

3.35 3.35

Programme du Bleun-Brug de Douarnenez

1929
 Collection Bibliothèque Bretonne de l'Abbaye de Saint-Gwênoù, Landevennec

Roll-labour Bleun-Brug Douarnenez

1929
 Dastumadeg Levraoueg brezhed Abati Sant Gwenole, Landevennec

3.36 3.37
seq.3

3.36

3.37

seq.3



46

Vierge à l'enfant

Grès de grand feu
Xavier de LANGLAIS
Collection Musée de la Faïence, Quimper

Ar Werc'hez Vari gant he bugel
Kragenn
Xavier LANGLEIZ

Dastumadeg Mirdi ar Feilhañs, Kemper

3.38 3.38

Sainte mère de Dieu

Faïence polychrome, Faïenceries Henriot, Quimper
Jeanne MALIVEL
Collection Musée de la Faïence, Quimper

Santez Maria mamm Doue
Feilhañs liesliv, Feilhañsererez hiou Henriot, Kemper
Jeanne MALIVEL

Dastumadeg Mirdi ar Feilhañs, Kemper

3.39 3.40

Crosse épiscopale de Monseigneur Tréhiou
Argent et bronze ciselé
Dessinée par James BOUILLE

et réalisée par l'orfèvre DESURY, Saint-Brieuc

Collection Paroisse de Rostrenen

Bazh eskob an Aotrou Tréhiou
Archant hag arem kizellec
Treset gant James BOUILLE

ha sevenet gant DESURY, orfèvres à Saint-Brieg

Dastumadeg parrez Rostrenen

3.41

3.42

3.43

3.44

3.45

Chasuble

Realisée par James BOUILLE
et l'Atelier Breton d'Art Chrétien
Collection Institution Saint-Joseph, Lannion

Kasul

Sevenet gant James BOUILLE
ha Stal-labour breizhat an arz Kristen
Dastumadeg Kelenndi Sant-Joseb, Lannion

**Patène et calice**

Argent et ivoire
Dessinés par James BOUILLE et réalisés par DESURY
Collection Évêché de Saint-Brieuc, conservés à la chapelle de Keraudy à Ploumillau (Côtes d'Armor)

Platinenn ha kalir

Arc'hant hag ollifiant
Treset gant James BOUILLE ha sevenet gant DESURY
Dastumadeg Eskopti Sant-Brieg, mîret e chapel Keradu Ploumillau

3.39

3.40

3.41

3.42

3.43

3.44

3.45

seq.3

Projet pour la crosse épiscopale de Monseigneur Tréhiou

Mine de plomb sur calque
1929

James BOUILLE

Fonds James Bouillé déposé aux Archives Départementales des Côtes d'Armor avec l'aimable autorisation de la famille

Raktres bazh-eskob An Aotrou Tréhiou

Pluhvenn-blom war gall

1929

James BOUILLE

Perc'henniez James Bouillé e Mirdi Departament

Aodou-an-Arvor gant aotro hegarat ar familie

3.43

3.44

3.45

Couverture de L'Artisan liturgique

Novembre - décembre 1939, 15^e année, n° 55
Collection particulière

Golo an Artisan liturgique

Du-Kerzu 1939, 15 vêt bloaz, Nn. 55
Dastumadeg prevez

Les fraises de Plougastel

Gouache sur papier, maquette d'affiche
1930

Pierre PÉRON (1905-1988)

Collection particulière

Sivi Plougastell

Gouach war baper, maketen ur skriell

1930

Pierre PÉRON (1905-1988)

Dastumadeg prevez

3.46

3.47

**Les lavandières de la nuit**

Bois de fil en deux couleurs sur papier
Xavier de LANGLAIS

Collection Musée de Bretagne, Rennes

Kannerez noz

Koad troc'het a-hed e daou liv war baper

Xavier Langlez

Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

3.48

seq.3

48

La légende de la Mort
Gouaches sur papier, projets d'illustrations
1926
René-Yves CRESTON
Ces projets n'ont jamais vu le jour
Collection particulière

Mojenn an Ankoù
Gouach war baper, raktresou skeudennaouï
1926
René-Yves Creston
Raktresou n'int ket deuet da wir
Dastumadeg prevez

3.49 3.50

3.51 3.52

La légende de la Mort
Gouache sur papier, maquette de couverture
1926
Anatole LE BRAZ
Illustrations René-Yves CRESTON
Ce projet n'a jamais vu le jour
Collection particulière

Mojenn an Ankoù
Gouach war baper, raktreslenn ur goło
1926
Anatole ar Braz, skeudennaouï René-Yves CRESTON
N'eo mors deuet da wir ar nañters-mañ
Dastumadeg prevez

49

Prométhée enchaîné d'Eschyle
Traduction Youenn DREZEN
Illustrations Georges ROBIN
1928
Collection Centre de Recherche Bretonne et Celte, Brest

Troldigezh Youenn DREZEN
Skeudennaouï Georges ROBIN
1928
Dastumadeg Kreizenn Enklask Breizhek ha Keltek, Brest

Kan Da Kornog
Youenn DREZEN
Illustrations René-Yves CRESTON
Éditions Keltek, 1932
Collection Centre de Recherche Bretonne et Celte, Brest

Kan da Gornog
Youenn DREZEN
Skeudennaouï René-Yves CRESTON
Mouladurloù Keltek, 1932
Dastumadeg Kreizenn Enklask Breizhek ha Keltek, Brest

3.53
3.54
3.55
3.56
3.57

Keravel et Recouvrance
Lithographie
1932
Jaker RIOLU
Illustrations René-Yves CRESTON
Collection Bibliothèque Municipale, Rennes

Keravel ha Rekourañs
Maendresadenn
1932
Jaker RIOLU
Skeudennaouï René-Yves CRESTON
Dastumadeg Levraoueg-Kêr, Roazhon

Plan du collège de Campostal à Rostrenen
Mine de plomb sur calque
Mal 1929
James BOUILLE
Fonds James Bouillé déposé aux Archives Départementales des Côtes d'Armor avec l'aimable autorisation de la famille

Tres skolaj Compostal e Rostrenenn
Krelon war gallk
James BOUILLE
Perc'henniez James Bouillé e Mirdi Départament Aodou-an-Arvor gant autre hegarat ar famili

Quelques phases de la vie d'une huître
Impression polychrome sur papier, 1929
René-Yves CRESTON
Le prestigieux restaurant Prunier offre, à partir de 1929, une brochure illustrée des gouaches de René-Yves Creston

Tammou lodennou eus buhez un istrem
Collection Musée du Château des Ducs de Bretagne, Nantes

Bag ar mor gwenn
Edouard PEISSON
Skeudennaouï René-Yves CRESTON
1935
Dastumadeg Levraoueg-kêr, Roazhon

Louch' liesliv war baper, 1929
René-Yves CRESTON
Ti-debriz brudet-meurbet Prunier a ginnig adalek 1929, ul levrig skeudennaouet garnt René-Yves Creston.
Dastumadeg Mirdi Kastell Duged Breizh, Naoned

3.58
séq.3

La Brière
Alphonse de CHÂTEAUBRIANT
Illustrations René-Yves CRESTON
1926
Collection Bibliothèque Municipale, Rennes

Le courrier de la mer blanche
Édouard PEISSON
Illustrations René Yves CRESTON
1935
Collection Bibliothèque Municipale, Rennes

Ar Briver
Alfonz a Gastellbriant
Skeudennaouï René-Yves CRESTON
1926
Dastumadeg Levraoueg-Kêr, Roazhon

3.51 3.52
séq.3

Le courrier de la mer blanche
Édouard PEISSON
Illustrations René Yves CRESTON
1935
Collection Bibliothèque Municipale, Rennes

Bag ar mor gwenn
Edouard PEISSON
Skeudennaouï René-Yves CRESTON
1935
Dastumadeg Levraoueg-kêr, Roazhon

Louch' liesliv war baper, 1929
René-Yves CRESTON
Ti-debriz brudet-meurbet Prunier a ginnig adalek 1929, ul levrig skeudennaouet garnt René-Yves Creston.
Dastumadeg Mirdi Kastell Duged Breizh, Naoned

3.58
séq.3

50

L'espérance et le Cyrano, Maison du Quai de la Fosse à Nantes

Pastel et fusain sur papier
Marc ELDER
Illustrations de René-Yves CRESTON
Collection Musée du château des Ducs de Bretagne, Nantes

An Esperañs hag ar Sirano, Ti Kae ar Foz e Naoned

Pastez-livañ ha kreion-glaoù war baper
Marc ELDER

Skeudennaouï René-Yves CRESTON
Dastumadeg Mirdi Kastell Duged Breizh, Naoned

3.59 3.60

Sainte-Anne-la Palud, priez pour nous

Bois de fil en deux couleurs sur papier
1928
Suzanne CANDRE-CRESTON

Collection Musée de Bretagne, Rennes

Santez-Anna-Ar-Palud, pedit evidomp

Koad troc'het a-hed e Ivv war baper

1928

Suzanne CANDRE-CRESTON

Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

3.61 3.62

Sant Erwan

Bois de fil en deux couleurs sur papier
1928-1929

Georges ROBIN

Collection Musée de Bretagne, Rennes

Sant Erwan

Koad troc'het a-hed e daou Ivv war baper

1928-1929

Georges ROBIN

Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

3.63 3.64

Sant Ronan

Bois de fil en deux couleurs sur papier
1928

René-Yves CRESTON

Collection Musée Départemental Breton, Quimper

Sant Ronan

Koad troc'het a-hed e daou Ivv war baper

1928

René-Yves CRESTON

Dastumadeg Mirdi Breizhat an Departament, Kemper

3.65 3.66
séq.3

Sant Tujen

Bois de fil en deux couleurs sur papier
1928

René-Yves CRESTON

Collection Musée de Bretagne, Rennes

Sant Tujen

Koad troc'het a-hed e daou Ivv war baper

1928

René-Yves CRESTON

Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

3.65 3.66
séq.3

Santez Marc'hari ar Folgoët

Bois de fil en deux couleurs sur papier

1917

Jeanne MALIVEL

Collection Musée de Bretagne, Rennes

Sant Maoris

Koad troc'het a-hed e daou Ivv war baper

1917

Jeanne MALIVEL

Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

3.59 3.60

Intron Varia Folgoët

Bois de fil en deux couleurs sur papier

1920-1928

Georges ROBIN

Collection Musée de Bretagne, Rennes

Intron-Varia Folgoët

Koad troc'het a-hed e daou Ivv war baper

1920-1928

Georges ROBIN

Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

3.61 3.62

Sant Padern

Bois de fil en deux couleurs sur papier

1928

Xavier de LANGLAIS

Collection Musée de Bretagne, Rennes

Sant Padern

Koad troc'het a-hed e daou Ivv war baper

1928

Xavier Langlez

Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

3.63 3.64

Santez Anna ar Palud

Bois de fil en deux couleurs sur papier

Xavier HAAS

Collection Musée de Bretagne, Rennes

Santez Anna ar Palud

Koad troc'het a-hed e daou Ivv war baper

Xavier HAAS

Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

3.68 3.69 3.65 3.70 3.67

Sant Kaourantin

Bois de fil en deux couleurs sur papier

Xavier HAAS

Collection Musée de Bretagne, Rennes

Sant Kaourantin

Koad troc'het a-hed e daou Ivv war baper

Xavier HAAS

Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

3.67 3.68

3.62 3.63

3.60 3.61 3.66 3.62 3.63



Sant Pol pedit evidomp

Bois de fil en deux couleurs sur papier

1930-1940

Pierre PERON

Collection Musée de Bretagne, Rennes

Sant Pol pedit evidomp

Koad troc'het a-hed e daou Ivv war baper

1930-1940

Pierre PERON

Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

3.69 3.70

séq.3

52

Les marins de DouarnenezBois de fil en deux couleurs sur papier
1929

Pierre ABADIE-LANDEL

Collection Musée de Bretagne, Rennes

Martoloded DouarnenezKoad troc'het a-hed e daou llv war baper
1929

Pierre ABADIE-LANDEL

Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

3.71 3.72

Arthur de La BorderieBois de fil en deux couleurs sur papier
René-Yves CRESTON

Collection Musée de Bretagne, Rennes

Arthur de la BorderieKoad troc'het a-hed e daou llv war baper
René-Yves CRESTON

Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

Achetez les timbres bretons !Bois de fil en deux couleurs sur papier
1930

Xavier de LANGLAIS

Collection Musée de Bretagne, Rennes

Prenit timbroù breizhat !Koad troc'het a-hed e daou llv war baper
1930

Xavier de Langziel

Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

3.73 3.74

***Grande bibliothèque******du cabinet du maire de Redon***

Chêne sculpté et châtaignier

1938-1942

Gaston SÉBILLEAU

De nombreux dessins et esquisses de meubles et ensembles mobiliers des années 1920-1930 sont dus à Gaston Sébilleau. Par contre, il ne reste aucun exemplaire de meuble réalisé.

Il a paru intéressant de présenter cette bibliothèque de conception et réalisation plus tardives ainsi que la photographie du dessin montrant l'ensemble.

Le caractère massif est-il dû seulement

à la solennité du lieu de destination ?

Collection Ville de Redon

Armel-levrion***kabined maer Redon***Derv kizellet ha koad kistin
1938-1942

Gaston SEBILLEAU

Niverus int tresadennoù ha damskeudennoù arrebeuri eus ar bloavezhioù 1920-1930 savet gant Gaston Sébilleau. Met ne chom pezh-meuri ebet dioutañ. Nevez e oa dedennus diskouez an armel-levrion-mañ savet ha sevenet e fin ar bloavezhioù tregont hag an dresadennoù o tiskouez an hollad.

Penaos dispegañ neuz tolzennek an armel, gant lidaj al lec'h nemetken ?

Dastumadeg Ti-kér Redon

3.75 3.76

Komzit brezoneg d'ho pugale

Papier imprimé

1928

René-Yves CRESTON

Collection Musée de Bretagne, Rennes

Komzit brezoneg d'ho pugale

Papier moulet

1928

René-Yves CRESTON

Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

3.76 3.77

Le symbole

Bois de fil en deux couleurs sur papier

1920-1925

Jeanne MALIVEL

Reproduit d'après l'ouvrage de O.L. Aubert

Collection Musée de Bretagne, Rennes

Ar simbol

Koad troc'het a-hed e daou llv war baper

1920-1925

Jeanne MALIVEL

Adc'hraet hervez levr O.L. Aubert

Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

3.78 3.79

Affiche pour les élections législatives

du 6 avril 1930

Candidature de Gouven Mazeas dans la seconde

circonscription de Guingamp

Collection Musée de Bretagne, Rennes

Skritell evit votadegoù lezennel ar***a viz Ebrel 1930***

Emginnig Gouven Mazeas war eil dachenn Wengamp

Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

3.80

Tête de marinSculpture faisant partie du groupe sculpté *L'Union de la Bretagne à la France* et figurant dans la niche de l'Hôtel de ville de Rennes. Il fut dynamité en août 1932 par le mouvement *Gwenn ha du* à la veille des fêtes du 4ème centenaire de l'union de la Bretagne à la France.

Jean BOUCHER, 1911

Collection Ville de Cesson-Sévigné

Penn martolod

Un tamm eus kizelladur stagidigezh Breizh gant Bro-Chall

a oa e pleg morer ti-kér Roazhon. Tarchet eo bet e miz Eost

1932 gant ar strollad Gwenn ha du d'erc'hent gouel Avet

kantved delz-ha-bloaz stagidigezh Breizh gant Bro-Chall.

Jean BOUCHER, 1911

Dastumadeg Kér Sazzon-Sévigné

3.81 3.82

séq. 3



Projets de mobilier et de décoration intérieure

Aquarelle et gouache sur papier
1926, 1927, 1928
René-Yves CRESTON
Collection particulière

Raktresou arrebeuri ha kaeraat an diabarzh

Dourlivadur ha gouach war baper
1926, 1927, 1928
René-Yves CRESTON
Dastumadeg prevez

Projets de mobilier et aménagement intérieur

Aquarelle et gouache sur papier
Vers 1928
Gaston SÉBILLEAU
Collection particulière

Raktresou arrebeuri ha kenaozaf an diabarzh

Dourlivadur ha gouach war baper
War-dro 1928
Gaston SÉBILLEAU
Dastumadeg prevez

1. Atelier Breton d'Art Chrétien

2. Projet de chasuble

Mine de plomb sur calque
Dessiné par James BOUILLE
Fonds James Bouillé déposé aux Archives Départementales des Côtes d'Armor avec l'aimable autorisation de la famille

1. Stal-labour an Arz Kristen

2. Raktres ur gazul

Plunvenn-blom war gallk
Treset gant James BOUILLE
Perc'henniez James Bouillé e Diellou
Departament Aodou-an-Arvor
gant autre hegatar ar famili

Projets de vitraux

Gouaches sur calque
1932
Dessinés par James BOUILLE
Réalisés par le verrier RAULT
Fonds James Bouillé déposé aux Archives Départementales des Côtes d'Armor avec l'aimable autorisation de la famille

Raktresou gwernenou-livet

Gouach war gallk
1932
Treset gant James BOUILLE
Graet gant ar werzer RAULT
Perc'henniez James Bouillé e Diellou
Departament Aodou-an-Arvor
gant autre hegatar ar famili

Savadurez Tiez An Amzer Vremañ

Encre et mine de plomb sur calque
Couverture dessinée par James BOUILLE
Fonds James Bouillé déposé aux Archives Départementales des Côtes d'Armor avec l'aimable autorisation de la famille

Savadurez Tiez an amzer a-vremant

Liv ha plunvenn-blom war gallk
Golo treset gant James BOUILLE
Perc'henniez James Bouillé e Diellou Departament Aodou-an-Arvor
gant autre hegatar ar famili

L'Atelier Breton d'Art Chrétien

Dépliant publicitaire
Vers 1930
Collection Musée de Bretagne, Rennes

Stal-labour an Arz Kristen

Paperenn brudrez
War-dro 1930
Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

Plat Le Goémonier de Brignogan

Faience polychrome, Faïenceries Henriot, Quimper
1925 - 1930
René-Yves CRESTON
Collection particulière

Plad Bezhhiner Brignogan

Feilhañs liesliv, Feilhañserezhioù Henriot, Kemper
1925-1930
René-Yves CRESTON
Dastumadeg prevez

3.86 3.88
seq.3

Projets de mobilier et aménagement intérieur

Aquarelle et gouache sur papier
Vers 1928
Gaston SÉBILLEAU
Collection particulière

Raktresou arrebeuri ha kenaozaf an diabarzh

Dourlivadur ha gouach war baper
War-dro 1928
Gaston SÉBILLEAU
Dastumadeg prevez

Projets de vitraux

Gouaches sur calque
1932
Dessinés par James BOUILLE
Réalisés par le verrier RAULT
Fonds James Bouillé déposé aux Archives Départementales des Côtes d'Armor avec l'aimable autorisation de la famille

Raktresou gwernenou-livet

Gouach war gallk
1932
Treset gant James BOUILLE
Graet gant ar werzer RAULT
Perc'henniez James Bouillé e Diellou
Departament Aodou-an-Arvor
gant autre hegatar ar famili

L'Atelier Breton d'Art Chrétien

Dépliant publicitaire
Vers 1930
Collection Musée de Bretagne, Rennes

Stal-labour an Arz Kristen

Paperenn brudrez
War-dro 1930
Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon



3.86 3.88
seq.3

1. 2. Divilh ha brochenn

Archant, 1930-1935
René-Yves Creston ha Pierre Péron evit ar merk KELT
Dastumadeg Mirdi Breizhat an Departament, Kemper
ha Mirdi Breizh, Roazhon.

3. Brochenn

Arc'hant amallhet, 1930-1960
Pierre Péron evit ar merk KELT

Dastumadeg Mirdi breizhat an Departament, Kemper

4. Raktresou tresadennoù evit bravigou Kelt

Krelon ha gouach war baper

Pierre PERON evit ar merk Kelt
Dastumadeg prevez

5. Brochenn

Laton amallhet, 1930-1935

René-Yves Creston evit ar merk KELT

Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

6. Brochenn

Arc'hant, 1930-1935

Pierre Péron evit ar merk KELT

Datumadeg Mirdi breizhat an Departament, Kemper

7.8. Divilhou (kroaz ha kalon)

Arc'hant, 1930-1935

René-Yves Creston evit ar merk KELT

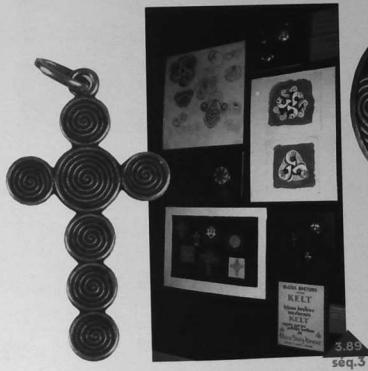
Datumadeg Mirdi Breizh, Roazhon ha Mirdi breizhat an Departament, Kemper

9. Catalogue bruderez bravigou Kelt

Paper moulet

Unvaniez ar Selz Breur

Dastumadeg prevez



3.89
seq.3



*Goulenomp holl ar brezoneg er Skol !
Ar brezoneg er Skol ! Dihunamb !*

Koad troc'het a-hed e drou liv war baper
Xavier Langlois

Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

Abalamour m'en deus komzet brezoneg

Kartenn-bost mouladurioù Breiz Atao
1930-1940

Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

*Goulenomp holl ar brezoneg er Skol !
Ar brezoneg er Skol ! Dihunamb !*

Bols de fil en deux couleurs sur papier

Xavier de LANGLAIS

Collection Musée de Bretagne, Rennes

Abalamour m'en deus komzet Brezoneg

Carte postale des éditions Breiz Atao

1930-1940

Collection Musée de Bretagne, Rennes



380



Séquence 4

1 2 3 4 5

Projet pour un pardon en Bretagne

1928

Maurice MARCHAL

Reproduction d'après Kornog

Raktres evit ur pardon e Breizh

1928

Maurice MARCHAL

Adskeudenn diouzh Kornog

381

séq.3

**DISKOUZADEG ETREBROADEL
AN ARZOU HA TEKNIKOU
ER YUHEZ A-YREMAN, 1937 :**
**AR SEIZ BREUR E BARR
O BRUD**

D

ocidée dès 1933, l'exposition internationale ouvre ses portes à Paris en mai 1937. René-Yves Creston gant prezident Bodad da ch'ortoz an aozadur, Octave-Louis Aubert, diazez ar galouenn "La Bretagne Touristique" evit studiañ danvez ha kinkladur Savadur Breizh, unan eus 27 pavillon ar ranviroù.

vel ma o bet divezit adalek 1933, e tigor e Pariz e mis Mae 1937 an diskouzadeg etrebroadel. Em glevet eo René-Yves Creston gant prezident Bodad da ch'ortoz an aozadur, Octave-Louis Aubert, diazez ar galouenn "La Bretagne Touristique" evit studiañ danvez ha kinkladur Savadur Breizh, unan eus 27 pavillon ar ranviroù.

E-pad un pernadoù eo soñjas Creston en ur gêriadenn vreizhat e-lech vije kavet ti ar bobl, oaled ar valtolded, ur sal skol, met dîsbervel-krenn eo ar savadur-mañ douszh hini "Tj Breiz" hag hin sal an Osté e-kérz diskouzadeg 1925.

23 d'an nebulañ douszh ar Seiz Breur, eus ar rannmad kozh koulz hag ar nevez deuet a gemeras perzh e aozadur ar savadur.

Daoust da lechiadur dias ar savadur et eas a-benn an fisoar da aozahz ar plas war dir live.

Santout a reer mat ar c'hoant da gaoût ur sell hollek, kinkouzhañ, e sal an "Teknikou hag oberezhiou breizhat" gant he livadurioù kinklañ hag ar frammant-kuedennou, pe irez e sal ar preder pe c'hoant e stai-tadennou an artizanelezh hep anikoumac'hant an arouezioù evel hini ar peul bras en diavez d'ar savadur kozellet gant Marcel Le Louet avec Jean Mazuel, waran e ch'elliñ lenn ar gerstur taei-man :

"Nétra na den ne vir ouzimp kerzout war du ar pal", ha bez e ch'elliñ gwelout kez kartenn-ved divenit Creston gant Henriot.

Kemer a ra al lojez kenaozat skouer doare bevañ nevez an dud e kér. Kavet e vez ur sal douz, met gwel-e-kloz ebel.



seq.4

L'EXPOSITION INTERNATIONALE DES ARTS ET TECHNIQUES DANS LA VIE MODERNE, 1937 : L'APOGÉE DES SEIZ BREUR

l'Exposition Internationale des Arts et Techniques dans la Vie Moderne, 1937 : L'Apogée des Seiz Breur

I
1937

UI LAIS DIBAR IZILI NEVEZ DISKOUZADEG 1937

R ené-Yves Creston a oar lakaat da daivezout e gaer e-kichen hini Octave-Louis Aubert, komiser dileunad a-berzh ar Ranviro, evit kaset izili nevez e Urwaniez ar Seiz Breur.

X avier Haas, livour ha skeudennour a vro Elzas, a ra raktersadenn-Breizh a vênt vihanet gant he savadurioù brudetan a ch'elliñ gwelout e-kreiz sal ar Dounstelvez.

A ar ch'izeller Marcel Le Louet a genlabour gant e vignon Mazuel evit sevel ar peul arouez e toull-dor ar savadur.

Y ann Robert, a reer Yan dioufañ, a zo karget e penn ar skipailh a di livor da genurzhiañ sal al Labour-Douar hag ar Peskelarezh.

U nan eus pevar tisavour ar savadur eo Charles Panier. E 1920 en doa kemeret gant Jeanne Malivel en diskouzadeg e giz arzour-livour.

M ark ar Berr ha François Planeix zo daou wiader ch'hoant ganto da gendeziñ an hengouñ hag ar produoù a zoare giz nevez.

J acques Motheau goude bezant bet e Skol Arbenik an Tisvouinezh a droas etrezzek an Arzou pleustek hag e laboures e ti Décoration Intérieure moderne (DIM). Pleustriñ a reas e Bro Dinan war vicher an dughenngh mojenn. En eo kenurzher Randi Kengloek savadur 1937.

T ri all c'hoazh a zea da greskiñ an river er bloavezh 1937; ar sonourez Yvette Brelet, al livourz Madeline Lizer keper. he gwaz ha hi da gredhañ sal ar Preder, Germaine Jouan a ra he lod diouest al labour o laxiou an titourou ret evit ma teufe da vael sal an "Teknikou hag Oberezhiou breizhat".

UNE SUPERBE CRISTALLISATION LES ADHÉRENTS DU PAVILLON DE 1937



R ené-Yves Creston sait tirer parti du rôle qui est le sien aux côtés d'Octave-Louis Aubert, comiser régional délégué, pour une nouvelle vague d'adhésions à l'Urwaniez ar Seiz Breiz.

X avier Haas, peintre et illustrateur d'origine alsacienne, réalise un plan-relief de la Bretagne orné de ses plus remarquables bâtiments au centre de la salle du Tourism.

L e sculpteur Marcel Le Louet s'associe à son ami Mazuel pour créer la colonne symbole à l'entrée du pavillon.

Y ann Robert, dit Yan, est chargé, à la tête d'une équipe de trois peintres, du traitement de la salle consacrée à l'Agric.

C harles Panier est un des quatre architectes du pavillon. En tant qu'artiste peintre, il avait exposé en même temps que Jeanne Malivel en 1920.

M arc Le Berr et François Planeix sont deux artisans tisserands soucieux de marier tradition et production contemporaine de qualité.

J acques Mettheau, après avoir fréquenté l'École spéciale d'architecture, s'était tourné vers les arts appliqués, travaillant chez Décoration Intérieure Moderne (DIM). Autour de Dinan, il s'essaiait à une rénovation du métier de tourneur sur bois. Il est le coordinateur de l'Appartement synthétique du pavillon de 1937.

T rois autres adhésions complètent cette vague de 1937. La musicienne Yvette Brelet, la dentière Madeline Lizer chargée avec son mari Octave-Aubert du décor de la salle de la Pense; Germaine Jouan participe à la collecte des informations nécessaires à la réalisation de la salle des Techniques et Activités bretonnes.

seq.4

PERZH BRAV AN DISKOUZEZADEG

LE SUCCÈS DE L'EXPOSITION

Savard Breizh bet gweladennef gant pevar million a dud a dap he lod diouzh ur perzh bras graet gant an diskouzezadeg.

Met n'eñ ket dieffennel mestrer ar perzh-se gant an holl;

Ar chomse meur, Edmond Labbé : "ar greizzenn rannvroel a zo arvoruz unaniezh an holl C'hallaoc'h, nevez tamm dislavar ebet eft broadelourvez ha rannvorzhed."

Evt Olivier Mordrel, ar savañor zo ur merc'h-ehouez war "an holl arvorzh" ha d'arvorzh ar Sénat. "Eñ eñ vu en levaoed : "Hor bro Breizh a zleomp karout, difenn, kac war naok, n'eñ ket Breizh an amzer wechall, met Breizh a-hire ha Breizh o ton"

Creston a embann, ar bloaz war-leñch Bretagne 38, kavout a reñi e-batch (tourou) klok hag arguennou bet kinniget e sal an Tokñkoi hag an Oberennoù Breizhat.

Kementen a recomp groñs, hon eus klaskeet stourm a toull gouloù, keren ma 'z eus tud barekoc'h egospomp-ni arzouien, o dije gellet ober al labour-se abaoe pell zo, met bet emp e servij an arz, hag an arzouien o-unan kelt muloùch c'hoazh eget gant gar dezho (...). Pa vez galloudus an ekonomiezh en ur vro, al iziriz hag an arz a dap o lod. Re emuo buan an amzer evel Breizh ha ra vo emsous evilli ar studiadenn-man a gningemp dezhi.

Le pavillon breton, avec quatre millions de visiteurs, bénéficie du succès général de l'Exposition.

L'interprétation de ce succès n'est pas la même chez tous.

Pour Edmond Labbé, le commissaire général, les centres régionaux symbolisent l'union de tous les Français; il n'y avait pas antinomie entre patriotisme et régionalisme.

Pour Olivier Mordrelle, le pavillon est un jalon essentiel sur la voie nationale, et citant l'exemple des Sez Breur il concut «La Bretagne que nous devons aimer, défendre, pousser en avant n'est pas celle qui n'est plus, c'est celle qui est et qui viens».

L'année suivante, Creston édite Bretagne 38 où il publie de manière détaillée la documentation et les arguments présentés dans la salle des Techniques et Activités bretonnes.

Néanmoins, que d'autres, plus qualifiés que nous autres artistes, auraient certes pu mieux faire depuis longtemps, nous avons non seulement essayé de combler une lacune, mais nous avons aussi voulu faire croire à nos amis et aux artistes beaucoup plus que ceux-ci peuvent le croire (...) Lorsque la prospérité économique règne dans un pays, les lettres et les arts en ressentent les heureux effets. Puisse cette ère être proche pour la Bretagne et puisse cette étude que nous lui dédions, lui être utile.

seq.4

ARREBEURI HAG ANNEZADUR AN AWEN HAG AN IJIN NEVESAET

MOBILIER ET AMEUBLEMENT : L'INSPIRATION ET LA CRÉATION RENOUVELÉES

Jacques Motteau

Injvez kenaouet savadur Breizh 1937 a zo un digerez evit ijanañ ambeut da lakaat anezho da glotan a en ijouez tri fezh ennañ.

Jacques Motteau, kenurzhier, a ra war-dro ar sallogez Breizh evel silouez pioz. Paul Fréchet ha Georges Breizh evel soudan. Paul Fréchet ha Jouanic it a ra war-dro kambr ar vugale. René de la Godelinais, paot uquauk a dreognt vloaz asamblei gant an naoned Francis Huot a ra war-dro kambr ar gerent hag eo Gaston Sébilliou a zo en karg da gas pep la benn.

René de la Godelinais, kenurzhier, a ra war-dro ar Sez Breur e 1942 hepken, a lak war-wel e vezad hollek war an traoù dre veskahl an ilivou hag an darcouezou (diant glast-du gant koad derv sklaer an amzer...) evel maoz da da juntan ar linennou diglink, da gempouzez ar stummioù ha da lakaat da genjolatañ e dibenn ar vugale. Dre o dervet hag o resoundet e kerd deouez ar chentan e labouroti gant ar gambre. An diplom a enor a zo roet dezan evit ar sevenadenn. Savina a zo aze e Sal an Artizanelezh gant un arch; Armand Coutant en deus renket ur amb-leñvra Jacques Motteau, e pavillon ar SAD ur sal caloñ evit ar yacouank, an holl anezho a ziskouez plisk merk un awen breizhat met lakañ. Dre o dervet hag o resoundet e kerd deouez.

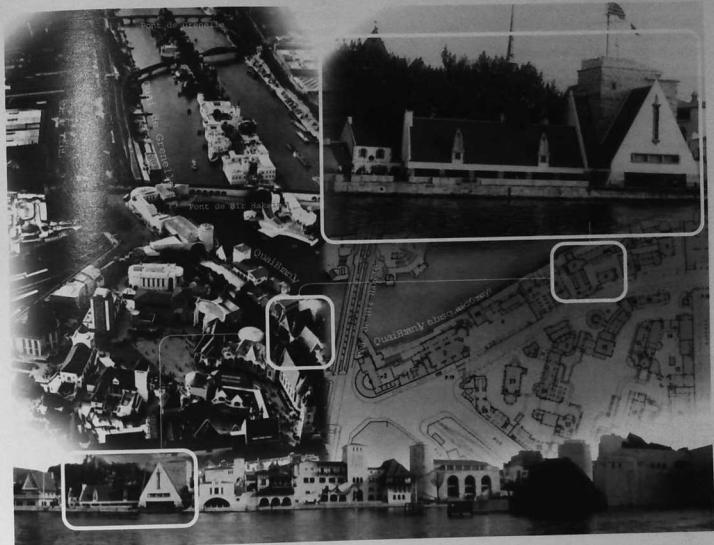
J'aime mieux une forme sans décor qu'un décor sans forme »

Jacques Motteau

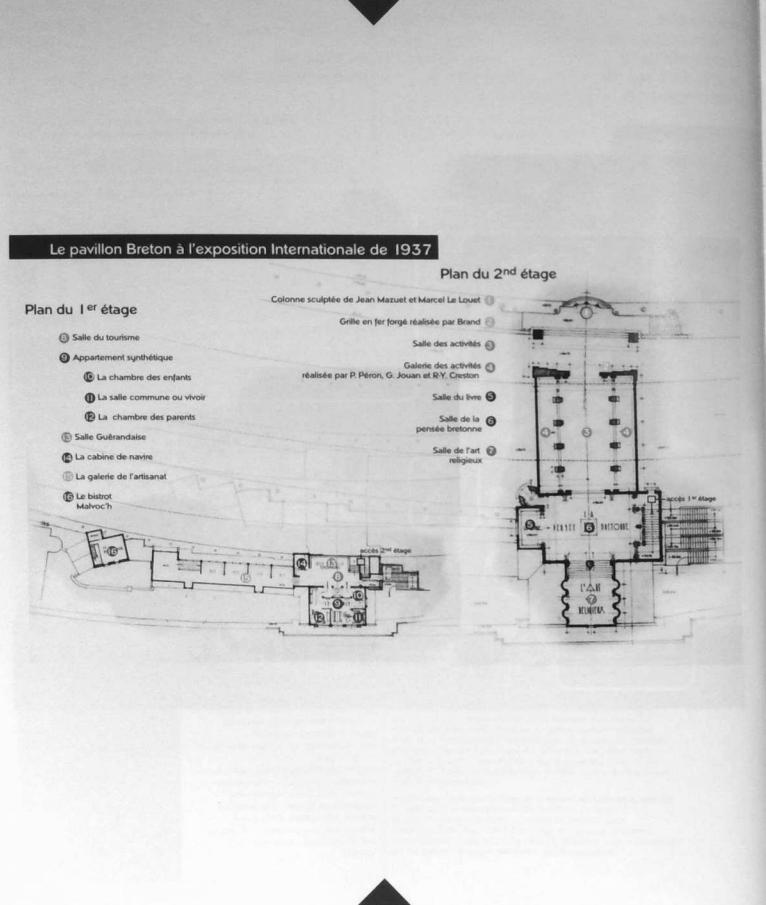
Il apporte un synthétique du Pavillon brevet de 1937 donne lieu à la création de mobilier, à la conception d'aménagement dans le contexte d'un logement de trois pièces habitables.

Jacques Motteau, coordinateur de l'ensemble, se charge du viroir avec la collaboration de l'industriel rennais du meuble Georges Rual; Paul Fréchet et Jouanic de la chambre des enfants; René de la Godelinais, journaliste de 30 ans, participe au nantais Francis Huot à en rédiger la chambre des parents dont Gaston Sébilliou assure l'exécution.

Dans le pavillon brevet au sud de la Galerie de l'Artisanat, Armand Coutant dans l'aménagement d'une cabine de navire et Jacques Motteau, dans le pavillon de la SAD, avec l'aménagement d'une salle d'auberge de jeunesse, montrent une implication bretone forte dans ce domaine, dont le paradoxe est de n'avoir laissé que des traces photographiques.



seq.4

**Projet de Pavillon breton**

Gouache sur calque
1935
Victor LE SAGE (1873 - 1952)
Ce projet n'a pas été retenu
Collection Archives Départementales d'Ille et Vilaine

Raktres Savadur Breizh

Gouach war baper-kalk
1935

Victor LE SAGE (1873 - 1952)
N'eo ket bet dibab ar raktres-mañ
Dastumadeg Diellou Départament Ill-ha-Gwilen

Plan de la façade nord du Pavillon breton

1936-1937
Charles COUĀSNON (1904 - 1976)
À cause du dénivélé clu aux particularités
de l'implantation de la parcelle, l'entrée du pavillon
se fait par le second étage
Collection Musée de Bretagne, Rennes

Raktres fasaden Hanternoz Savadur Breizh

1936-1937

Charles COUĀSNON (1904-1976),
En ell estaj emañ digor ar Pavillon,
rak sav-disav an dachenn
Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

**Paris 1937, Arts et Techniques
Exposition Internationale**

1937
Reproduction de l'affiche de Leonetto CAPPIELLO
(1875 - 1942)
Collection Musée de l'Affiche, Paris

**Pariz 1937, Arzou ha Teknikou -
Diskouezadeg etrebroadel**

1937

Adskeudenn ar skritell savet gant Leonetto CAPPIELLO,
(1875 - 1942)
Dastumadeg Mirdi ar Skritell, Pariz

**Le théâtre breton au pavillon
de la Bretagne à l'Exposition
Internationale de 1937 à Paris**

Aquarelle sur papier, 1936
Xavier de LANGLAIS et Hervé CAOUISSIN
Cette proposition pour un théâtre breton
n'a pas été retenue

Collection particulière
Ar c'hoariva breizhat e Savadur Breizh

Diskouezadeg etrebroadel 1937, Pariz
Doulivadur war baper, 1936
Xavier Langlois ha Hervé Caouissin
N'eo ket bet dibab ar raktres
Dastumadeg prevez

Plan de la façade sud du Pavillon breton

1936-1937
Charles COUĀSNON
Collection Musée de Bretagne, Rennes

**Mes diaraog Savadur Breizh eus
tu ar C'Hreisteiz**

1936-1937

Charles COUĀSNON

Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

4.3

4.4

**Laissez-passer de Charles Couāsnon
Responsable de l'équipe d'architectes
du Pavillon breton**

Ministère du Commerce et de l'Industrie
5 avril 1937
Collection Musée de Bretagne, Rennes

**Tremen-hent Charles COUĀSNON
Kiriek eus skipailh tisavourien Savadur
Breizh**

Ministrerezh ar Ch'ouers hag ar Greanterezh
5 a viz Ebrel 1937
Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

5.4.6

**Napperon figurant le Pavillon breton à
l'Exposition Internationale de 1937 à Paris**

Coton brodé
1937
Collection Musée Départemental Breton, Quimper

**Toubier gant skeudenn Savadur Breizh
e Diskouezadeg etrebroadel 1937, Pariz**

Kotoñs brodet
1937

Mirdi breizhat an Departament, Kemper

**Catalogue de l'Exposition Internationale
de 1937 à Paris**

Collection Musée de Bretagne, Rennes

Levr-roll an Diskouezadeg etrebroadel

Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

8

séq.4

Carton d'invitation à l'Exposition Internationale de 1937 à Paris
Collection Musée de Bretagne, Rennes

Pedadenn evit an Diskouezadeg etrebroadel
Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

Croquis de la salle des activités
Mine de plomb sur calque
1937
Collection Musée de Bretagne, Rennes

Brastres sal an obererezhiou
Plufvenn-blom war gall
1937
Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

Esquisse pour la fresque Les primeurs
Peinture sur bois
1937
Maurice LEDERLÉ

Cette fresque se situait dans la salle des activités
Collection particulière

Damdrasedenn evit murlivadur ar produoù prim
Lividur war goad, 1937
Maurice LEDERLÉ
Edo ar murlivadur-mañ e sal an obererezhiou.
Dastumadeg prevez

La terre et la mer

Tapissérie réalisée par la manufacture des Gobelins d'après l'original qui fut présenté dans la salle des activités du Pavillon breton lors de l'Exposition Internationale de 1937 à Paris Jean BOUCHAUD (1891-1977)

Collection Musée des Beaux-Arts, Quimper

An Douar hag ar Mor

Tapissiéi sevenet gant michererezh ar Gobelins hervez an oberenn gentan diskouezet e Sal an Obererezhiou e Savadur Breizh e-pad an Diskouezadeg etrebroadel e 1937 e Pariz Jean BOUCHAUD (1891-1977)

Dastumadeg Mirdi an Arzou-Ker, Kemper

4.15 seq.4

Maquette de la sculpture La Mer
Plâtre, 1936 - 1937
Emile-Jean ARMEL-BEAUFILS (1882 - 1952)
Cette sculpture figurait sur le pignon de la façade du pavillon breton donnant sur la Seine
Collection particulière

Maketenn an oberenn Ar Mor
Plâtre, 1936-1937
Emile-Jean ARMEL-BEAUFILS (1882-1952)

Bez'e oa an oberenn-se war dalbenn fasafenn ar Savadur, kostez ar Seine
Collection particulière

Les armes parlantes des cinq départements bretons

Encre sur calque

1937
Michel LACOSTE

Réalisées en céramique ces plaques étaient situées au dessus des grilles de l'entrée du Pavillon breton

Collection particulière

Ardamezoù arouezzius ar pemp département breizhat

Liv war gall, 1937

Michel LACOSTE

Staliat oa ar plakennou prierezh-mañ a-us da borrastell Savadur Breizh

Croquis de la fresque La pêche

Mine de plomb sur calque

1937

Pierre BERTRAND

Cette fresque figurait au rez-de-chaussée du Pavillon breton, dans la salle des dégustations

Collection Musée de Bretagne, Rennes

Brastres murlivadur ar peskerezh

Plufvenn-blom war gall, 1937

Pierre BERTRAND

E sal an taïva, e ardraoñ Savadur Breizh e oa tu da welet ar murlivadur-mañ.

Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon



4.13 seq.14

Texte placé au dessus de la porte d'entrée du Pavillon breton

1937

Collection particulière

Skrid a-us da borrastell Savadur Breizh

1937

Dastumadeg prevez

Texte placé au dessus de la porte d'entrée du Pavillon breton

1937

Collection particulière

Skrid a-us da borrastell Savadur Breizh

1937

Dastumadeg prevez

Vase Armor-Argoat

Faïence polychrome Kerluc

Après 1946

Jean MAZUET

Le motif de ce vase reprend la symbolique de la colonne sculptée qui figurait à l'entrée du Pavillon breton

Collection Musée Départemental Breton, Quimper

Pod Arvor-Argoat

Felihans liesliv Kerluc, goude 1946

Jean MAZUET

Adkavet 'vez war ar pod-mañ ar memes arouezioù ha re peul kizellet toul-dor Pabell Vreizh.

Dastumadeg Mirdi Breizhat an Departament, Kemper

4.16

4.17

Partout où le soleil passe...

Globe en faïence polychrome, Faïenceries Henriot,

Quimper, 1931

René-Yves CRESTON

Ce globe a été réalisé à l'occasion de l'exposition coloniale de 1931 et a servi de modèle à la mappemonde qui figurait dans la salle des activités du Pavillon breton

Dre holl e-lec'h ma tremen an heol...

Boulenn e felihans liesliv, Felihanserezhioù Henriot, 1931

René-Yves CRESTON

Graet oa bet ar vounenn-mañ evit diskouezadeg trevannet

1931 ha servijet he deus goude da skouer evit ar garenn-ved

a o war wel e sal an obererezhiou e Savadur Breizh.

Dastumadeg Mirdi Breizhat an Departament, Kemper

4.18

Fragment du prototype de la mappemonde figurant dans la salle des activités du Pavillon breton

Faïence polychrome, Faïenceries Henriot, Quimper

1937

René-Yves CRESTON

Collection Musée d'Art et d'Histoire, Saint-Brieuc

Lod pimpatrom ar garenn-ved a oa war-wel e sal an obererezhiou e Savadur Breizh

Felihans liesliv, Felihanserezhioù Henriot, Kemper

1937

René-Yves CRESTON

Dastumadeg Mirdi an Arz hag an Istor, Sant-Brieg

4.19

1900-1937 : deus ar geriadenn folklorenn d'an imor

Ken folklorel emañ stummā roll-meuzioù Ty-Breizh

an Diskouezadeg etrebroadel e 1900 eget savarezh an ti-prenn kozh.Braz-tre hag anad eo an disheñveler gant Imor Savadur Breizh an Diskouezadeg etrebroadel e 1937 hag ar raktresou evel hini Victor Lesage (1873-1952) arok ma voe dilabet hini Charles Couënon gant e genvidi Yves Liberge, Maurice Ferri ha Charles Penther.

1900-1937 : du village folklorique à l'ambition

La mise en page de ce menu du village breton de l'Exposition universelle de 1900 est aussi folklorique que l'architecture à colombages. On mesure l'énorme distance avec l'ambition du Pavillon de l'Exposition de 1937, les différents projets architecturaux comme celui de Victor Lesage (1873-1952) avant l'adoption du projet définitif de Charles Couënon, associé à Yves Liberge, Maurice Ferri et Charles Penther.

4.20
seq.4

L'Appel aux marins 66
Sculpture en plâtre
1937
René QUILLIVIC (1879 - 1969)
Cette sculpture n'a pas été présentée puisque le jour de son arrivée dans le pavillon des chemins de fer, Quillivic décida, contrarié, de la retirer sur-le-champ.
Collection Musée des Beaux-Arts, Quimper

Galv d'ar vartoloded 4.21
Kizelladur e plastr, 1937
René QUILLIVIC
Ne oa ket bet lakaet war wel ar c'hizelladur-mañ, rak Guillivic, hegaset an delz a erruas e pabell an hent-houarn a zivilzas e dilamm raktal.
Dastumadeg Mirdi an Arzou-Kaer, Kemper

Saint Corentin 4.22
Sculpture en plâtre polychrome et armature en bois
René QUINTRIC
Vers 1935
Cette sculpture figurait dans la salle de l'art religieux du Pavillon breton.
Collection Paroisse de Crozon

Sant Kaourintin 4.23
Kizelladur e plastr liesliv gant ur framm e koad
René QUINTRIC, war-dro 1935
Lakaet oa bet war wel e Savadur Breizh e sal an arz relljel.
Dastumadeg Parrez Kralzon

Saint-Yves de Tréguier 4.24
Sculpture en plâtre
Vers 1930
Jean MAZUET (1908 - 1984)
Collection Musée Départemental Breton, Quimper

Saint Erwan Landreger
Kizelladur e plastr
war-dro 1930
Jean MAZUET (1908-1930)
Dastumadeg Mirdi Breizhat an Departament, Kemper

Le potier sur son tour
Bas-relief en plâtre polychrome, 1937
Modèle préparatoire pour le moule d'un bas-relief en céramique, destiné à la décoration de l'escalier du Pavillon breton à l'Exposition Internationale de 1937
Yvonne-Jean HAFFEN (1895 - 1993)
Collection Maison d'Artistes de la Grande Vigne, Dinan

Ar poder gant e durn
Izelvos e plastr liesliv, 1937
Rakskoueren moul un izelvos e pri-poazh a servijo da gaeraet bñs Savadur Breizh e Diskouezadeg Etrebroadel 1937,
Yvonne-Jean HAFFEN (1895-1993)
Dastumadeg Ti Artizaned ar Winieg Vras, Dinan

Vase 67
Terre cuite
Fait par des artisans de Landrieu
Ce type de poterie était présenté dans la salle de l'artisanat du Pavillon breton
Collection Musée des marais salants, Batz sur Mer

Pod 4.26
Pri poazh
Graet gant artizaned Landrieu
Seurt prierezh a vije diskouezet e sal an artizanelezh e Savadur Breizh
Dastumadeg Mirdi ar paludoù-holon, Bourc'h-Baz

Plastron et tour de col
Broderies exécutées par l'atelier de Marc le Berre
Ca. 1935
Collection particulière

Brennidenn ha kerc'henn
Brodadennou graet gant stal-labour Mark ar Berr
War-dro 1935
Dastumadeg prevez

Plastron bigouden présenté à l'exposition de 1937
Atelier de Marc le Berre
1937
Collection particulière

Brennidenn bigoudenn presantet en Diskouezadeg 1937
Stal-labour Mark ar Berr
1937
Dastumadeg prevez

Colonne sculptée
Bois, vers 1930
Jean MAZUET
Cette sculpture n'est pas celle présentée à l'entrée du pavillon, mais elle a été réalisée à la même époque. En avant de la porte principale du Pavillon de la Bretagne, la colonne de Jean Mazuet et Marcel Le Louët (1906-1989), dont le projet avait été choisi à l'issue d'un concours, avait une hauteur de près de 10 mètres sur un diamètre maximum de 1,90 mètres. La phrase lisible à la base « Nétra na den ne vir ouzimp kerzout war du ar pal / Rien ni personne ne nous empêchera d'aller vers notre but »
Collection particulière

Peul kizellet
E koad, war-dro 1930
Jean MAZUET
Ar c'hizelladur-mañ n'eo ket an hini a oa e toull-dor ar savadur, met graet oa bet er memes mare. Peul Jean Mazuet ha Marcel Le Louët (1906-1989) a rae lost da 10 metrad uhelder war dreuz ur c'helc'h a 1,90 metrad d'ar muiañ, dibabet oa bet ar raktres-se dre genstrivadeg ha lakaet dirak dor-dal savadur Breizh. E traon ar peul e c'helled lenn « Nétra na den ne vir ouzimp kerzout war du ar pal ». Dastumadeg prevez séq.4

Peul kizellet
E koad, war-dro 1930
Jean MAZUET
Ar c'hizelladur-mañ n'eo ket an hini a oa e toull-dor ar savadur, met graet oa bet er memes mare. Peul Jean Mazuet ha Marcel Le Louët (1906-1989) a rae lost da 10 metrad uhelder war dreuz ur c'helc'h a 1,90 metrad d'ar muiañ, dibabet oa bet ar raktres-se dre genstrivadeg ha lakaet dirak dor-dal savadur Breizh. E traon ar peul e c'helled lenn « Nétra na den ne vir ouzimp kerzout war du ar pal ». Dastumadeg prevez séq.4






Maquette du photomontage de la salle des techniques et des activités bretonnes

Photographies, 1936 -1937

René-Yves CRESTON, Germaine JOUAN, Pierre PÉRON
Nos yeux d'aujourd'hui ont du mal à imaginer la nouveauté que représente cette mise en page qui associe photos, texte, statistiques...

Collection particulière



Raktresadenn framskeudenn sal an teknikou hag an obererezhiou breizhek

Skeudennou, 1936-1937

René-Yves CRESTON, Germaine JOUAN, Pierre PÉRON
Hiziv eo dias deomp kompreñ nevenit an doare sevel gant luc'h skeudennou, testennou ha stadegou kemmesket

Dastumadeg prevez

4.30

Diskouezadeg Etrebroadel an Arzou hag an Teknikou er Vuhez a-Vremaf e 1937 e Pariz.

Ur gwel hollek war an diskouezadeg, war ar Greizenn gant ar ch'ordenouigou bet roet evit Sal an Osté. Daoust ma 'z eo lec'hiet mat e-skaoz savadurioù all ar Greizenn Rannvroel ez eus meneestur un diaester a-bouez : emañ an dachenn diouzh an daou du eus an devenn harp ouch Kae an Orsay hag a-c'haol war hent-houarn Paris Versalhez.

Dastumadeg prevez
Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

Exposition Internationale des Arts et Techniques dans la Vie Moderne de 1937 à Paris

Vue de l'ensemble de l'exposition, du centre régional et du Pavillon breton. Montage à partir de documents originaux.

Une parcelle de 1700 m² - on est loin de la dizaine de mètres carrés de la salle de l'Osté ! - est attribuée à la Bretagne. Bien située par rapport aux autres pavillons du Centre Régional, le terrain offre une difficulté majeure : il est réparti de part et d'autre de la falaise qui supporte le quai d'Orsay et il enjambe la voie de chemin de fer reliant Paris à Versailles.

Collection particulière
Collection Musée de Bretagne, Rennes

Séquence 5

1 2 3 4

DE 1938 À 1947 : LE TEMPS DES CHIMÈRES

AN ARZ BREIZH GANT AR POLITYK 1938-1947

N'eus ket tu da rebezh da G-Creston, a oa enep krenn d'an nazeñ, da vezat a du gant ar Maréchal Pétain; sikour a ro rouedad restituant Mirdi an Den, met kenderc'hel a ra mementa gant e stoum evit Breizh.

Breizh eo ret deomp KROUËT, sonion eus ket da gemer (ed evit raskar) ar vro Alamaned hag ar Breizh. D'an natur omp a-vor ar sinalloù, Liberator a vromm haouen evit mad an arz breizhak, evit an ijin breizhat. Sklaer eo bet kement-se evidompa a-viskoazh ha ret eo deomp kenderc'hel gant an hent-se.

Trivec'h ezel nivet paerionet gantañ a zeu da greskñ strollad ar Seiz Breur a holl anezho a crin hag a vicheniou dishervel : Paul Le Flem, Joseph Le Penven, Francis Pellerin, Rafiq Toulou, Anne de Tournville, Henri et Ronan Caouissin, Suzanne Derrien, Job Jaffré, Pierre Dernouch, C.L. Kervan, Edouard Mahé, René-Théophile Salaün, René de la Goedelinais, Jean Menken.

quelques mois après la partition de Bretagne 38, c'est le début de la seconde guerre mondiale qui dans un premier temps dispense les uns et les autres, puis crée un nouveau cadre politique : occupation allemande, gouvernement de Vichy.

Creston, dont l'aversion pour le nazisme est vive et qui est peu suspect de sympathie pour le Maréchal Pétain, apporte son aide à un réseau résistant au Musée de l'Homme. Mais cela ne l'amène pas à cesser son action bretonne.

« Nous devons maintenant CONSTRUIRE. Il ne s'agit pas de prendre parti pour telle ou telle conception de la Bretagne. Nous sommes par essence au-dessus des partis. Nous servons uniquement la cause de l'art breton, de la pensée bretonne. Nous avons toujours nettement posé ce principe et nous devons continuer à le faire. »

Il va radoubner Seiz Breur dix huit nouveaux membres d'origine et de vocation différentes : Paul Le Flem, Joseph Le Penven, Dorig Le Voyer, Jean Fréour, Jean Goulet, Francis Pellerin, Rafiq Toulou, Anne de Tournville, Henri et Ronan Caouissin, Suzanne Derrien, Job Jaffré, Pierre Dernouch, C.L. Kervan, Edouard Mahé, René-Théophile Salaün, René de la Goedelinais et Jean Menken.



séq.5

71

L'ART VICTIME
DE LA POLITIQUE

Dans le contexte de l'occupation allemande, du régime de Vichy, d'un Emsav qui va d'une U.R.B. pleine d'espoir dans le provincialisme à l'engagement au service des Nazis des quelques dizaines d'hommes de la formation militaire brevetée à Lorient au mepris de la conscience du nom du fondateur du Bleuz-Brug exécuté par la Résistance — les Seiz Breur, comme beaucoup de Bretons et comme beaucoup de Français, adoptent des comportements contrastés, susceptibles de variations au fil des quatre années.

A Redon, Gaston Sébilleau, qui a laissé une jambe en 1917 au Chemin des Dames, dirige un réseau d'évasion et cache des réfractaires dans son entreprise de menuiserie avant d'être déporté vers l'Allemagne à la veille de la Libération.

Creston rend très tôt d'incontestables services à la Résistance, au sein du réseau du Musée de l'Homme, mais il ne refuse pas dans l'abstention comme certains de ses amis d'Ar Falz qui cessent toute activité militaire.

Ses amis, au comportement strictement « autonomiste », sont jugés sévèrement à la Libération par une opinion publique totalement basée sur la méfiance et la suspicion de toutes sortes, à tel point que l'arrêtement temporaire de quelques Seiz Breur est autant une protection contre la vindicte populaire (dont a été victime Le Parti) que l'expression d'une volonté répressive du nouveau pouvoir.

Dès l'origine, les Seiz Breur se sont donné pour but de contribuer au développement d'une conscience nationale bretonne, ce qui est très différent du simple renouvellement des productions d'une province cherchant à réhabiliter son image aux yeux du centre. Cette volonté de faire évoluer la vie culturelle et intellectuelle avec les autres secteurs de la vie culturelle et culturelle les formations politiques prenant en charge le projet. Il apparaît au bout du compte que les artistes bretons ont globalement assumé leur fonction avec éclat : attentifs à la demande sociale, ils ont restitué à la société des œuvres significatives de belle qualité. C'est l'Emsav politique qui, seul, a entraîné le mouvement artistique dans sa chute, faute d'avoir su — ou d'avoir pu — rassembler autour de lui les masses; l'analyse des causes profondes de cet échec relève d'un autre débat.

séq.5

Le Bombardement de Dunkerque
Carte à gratter
Vers 1940
Pierre PÉRON (1905-1988)
Collection particulière

Bombezadeg Dukark
Kartenn da skrabañ, war-dro 1940
Pierre PÉRON (1905-1988)
Dastumadeg prevez

Prisonnier Russe au stalag XVII A
Aquarelle sur papier
Vers 1941
Pierre PÉRON
Collection particulière

Prizoniad Rusian e stalag XVII A
Dourlivadur war baper, war-dro 1941
Pierre PÉRON
Dastumadeg prevez

Le Courier, 1er septembre 1941
Carte à gratter
1941
Pierre PÉRON
Fait en captivité à Brück-an-der-Leither
Collection particulière

Al Lihiri, Kentañ a viz Gwengolo 1941
Kartenn da skrabañ
1941
Pierre PÉRON
Graet pa oa prizoniad e Brück-an-der-Leither
Dastumadeg prevez

**Teir C'hanenn: Klemgann, Serr-noz,
Bislgou-marenn**
Recueil de partitions ouvert sur Serr-noz
1942
Musique Jef LE PENVEN
Illustration René-Yves CRESTON
Collection particulière

**Teir c'hanenn: Klemgann, Serr-noz,
Bislgou-marenn**
Dastumad skrid-sonerez digoret war Serr-noz
Sonerez Jef ar PENVEN, 1942
Skeudenn René-Yves CRESTON

72 La capitulation de l'armée du nord le 4 juin 1940

Aquarelle sur papier
1er août 1941
Pierre PÉRON
Fait en captivité à Brück-an-der-Leither
La vision d'un Seiz Breur, prisonnier de guerre
Collection particulière

Diskar arme an Norzh d'ar 4 aviz Even 1940
Dourlivadur war baper, kentañ a viz. Eost 1941
Pierre PÉRON
Graet pa oa prizoniad e Brück-an-der-Leither
Gwez unan eus ar Setz: Boulz, prizoniad a vrezel
Dastumadeg prevez



5.1 5.2 L'activité musicale des Seiz Breur

Elle se développe au travers de la commission musicale de l'Institut Celte de Bretagne, des concerts organisés à l'occasion des congrès de cet Institut et de Rennes Bretagne, radio placée sous contrôle allemand, avec un orchestre à une soixantaine de musiciens.

Oberlantiz ar Seiz Breur e-keñiver sonerez
Mont ra en-dro e kevrenn ar sonerez e Skol Unel Keltek
Breizh, sonozadegou kaset da benn gant ul laz-senin a drifugent soner a vez dalc'h et da gefver kendalc'hioù ar Skol
Unel-se gag lvez evit Roazon Breiz, ur skingomz dindan bell an Alamaned.

Dastumadeg prevez

Bombarde
Ebène et cuivre
Conception et fabrication Dorig LE VOYER
Ce modèle en Si bémol est identique à celui commencé en 1938
Collection particulière

Bombard
Ebena ha kouevr
Ijin hag ober Dorig Le VOYER
Heñvel eo ar benveg-mañ ouzh an hini bet boulic'h et e 1938.
Dastumadeg prevez

5.6 5.7
seq.5

Georges ARNOUX (1891-1972) dirigeant sa chorale celtique
Photographie
Collection Bibliothèque Municipale, Rennes

Georges Arnoux (1891-1972) o ren e laz-kanañ keltiek
Luc'hskedenn
Dastumadeg Levraoueg-kér Roazhon

73 4 Mélodies

Couverture du recueil de partitions
Musique Jef LE PENVEN
Illustration René-Yves CRESTON
Collection Musiques et Danses en Bretagne, Chateaugiron
Peder sonenn
Golo an dastumad skrid-sonerez
Sonerez Jef ar PENVEN
Skeudenn René-Yves CRESTON
Dastumadeg Sonerezhiou ha Dañsou Breizh, Kastell-Geron



Pages bretonnes

1938
Musique Georges ARNOUX
Illustration de couverture Xavier HAAS
Collection Bibliothèque Municipale, Rennes

Pajennadoù breizhek
Sonerez gant Georges ARNOUX
Skeudenn ar gole gant Xavier Langlez
Dastumadeg Levraoueg-Kér Roazhon

Airs de Binious
Recueil de la KAV préparé avec l'aide de Georges ARNOUX
Illustration de couverture Xavier de LANGLAIS
Collection Bibliothèque Municipale, Rennes

Tonioù Biniauôù
Dastumad skrid-sonerez KAV gant skoazell Georges ARNOUX
Skeudenn ar gole gant Xavier Langlez
Dastumadeg Levraoueg-kér Roazhon

5.10 5.11

Le Rossignol de Saint-Malo

Photographie
1942
Opéra de Paul LE FLEM (1881-1984)
Collection Bibliothèque Musicale Gustav Mahler, Paris

Eostig Sant-Maloù
Luc'hskedenn
1942

Opera gant Paul Ar FLEM (1881-1984)

Dastumadeg Levraoueg ar Sonerez Gustav Mahler, Pariz

Paul LE FLEM entouré de ses élèves à Paris
Photographie
Collection Bibliothèque Musicale Gustav Mahler, Paris

Paul Ar FLEM gant e skolidi e Pariz
Luc'hskedenn

Dastumadeg Levraoueg ar Sonerez Gustav Mahler, Pariz

5.12 5.13
seq.5

74

C'houez er Beuz, airs pour biniou et bombarde

Musique Polig MONJARRET
Illustrations Robert MICHEAU-VERNEZ
Collection particulière

C'houez er beuz, tonioù evit biniou ha bombard

Skeudenn Robert MICHEAU-VERNEZ
Sonorezh Polig MONJARRET
Dastumadeg prevez

5.14

Calvaire de Créviac

Maquette en plâtre patiné et bois
1944
Jean FRÉOUR
Collection particulière

Raktresadenn ur c'halvar
Plastr dilloù ha koad, 1944-1945
Jean FRÉOUR
Dastumadeg prevez

5.15

Saint Yves

Maquette en plâtre patiné
1939

Jean FRÉOUR (né en 1919)
La sculpture a été présentée à l'Exposition Régionale d'Art breton qui a eu lieu au musée de Rennes en 1942
En 1944, Jean Fréour devient Seiz Breur
Collection particulière

5.15

Saint Erwan

Raktresadenn e plastilin
Jean FRÉOUR (bet ganet e 1919)

Diskouezet eo bet ar ch'izzelladur e Diskouezadeg Rannvroel an Arz Breizhek
bet dalc'het e Mirdi Roazhon e 1942

E 1944 eo deuet Jean Fréour da vezañ Seiz Breur

Dastumadeg prevez

5.16

5.17

5.17

seq.5

*La jeune fille au long-courrier*

Statuette en terre cuite, manufacture de Sèvres
Marcel Le Louet (1906-1989)
Collection particulière

Ar plac'h yaouank gant ar c'hourie

Skeudomig e pri poazh, milhereszh Sévres
Marcel le Louet (1906-1989)
Dastumadeg prevez

5.18

5.18

*Le Combat des trente*

Estampe
Vers 1940
René-Yves CRESTON
Collection Musée de Bretagne, Rennes

Emgann an Dregor

Skeudenn engravet, war-dro 1940
René-Yves CRESTON
Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

5.19

5.20

*Xavier de Langlais*

Fusain sur papier
Xavier HAAS (1907-1950)
Collection particulière

Xavier Langleiz
Kreion-glaou war baper
Xavier HAAS (1907-1950)
Dastumadeg prevez

Test ar Basion

Estampe
1940
Xavier HAAS
Collection Musée de Bretagne, Rennes

Test ar Basion
Skeudenn engravet, 1940
Xavier HAAS
Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

5.22

5.21

5.23

5.22

seq.5

76

Images de l'Histoire de Bretagne

Gouache sur papier
Vers 1940
Xavier HAAS
Projet de couverture
Collection Musée de Bretagne, Rennes

Skeudennou eus Istor Breizh
Rakters ar gole
Gouach war baper, war-dro 1940
Xavier HAAS
Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

5.23 5.24

Lommig

1942
Younenn DREZEN
Illustrations Xavier HAAS
Collection Centre de Recherche Bretonne et Celte, Brest
Collection particulière

Lommig
Younenn DREZEN
Skeudennou Xavier HAAS
1942
Dastumadeg Kreizenn Enklask Breizhek ha Keltiek, Brest
Dastumadeg prevez

5.25 5.26



5.27 5.27

Nominoé-oé

1941
Jakez RIOU
Illustrations Pierre PÉRON
Collection Centre de Recherche Bretonne et Celte, Brest
Collection particulière

Nominoé-oé
Jakez RIOU
Illustrations Pierre PÉRON
Skeudennou Xavier HAAS
Dastumadeg Kreizenn Enklask Breizhek ha Keltiek, Brest
Dastumadeg prevez

5.27 séq.5

76

Verotchka l'étrangère

Francis CARCO
Illustrations René-Yves CRESTON
1928
Collection Bibliothèque Municipale, Rennes

Verotchka an estrañourez
Francis CARCO
Skeudennou Xavier HAAS
1928
Dastumadeg Levraoueg-kér, Roazhon

5.23 5.24

An ti Satanazet

1944
Jakez RIOU
Illustrations Pierre PÉRON
Collection Centre de Recherche Bretonne et Celte, Brest
Collection Centre de Recherche Bretonne et Celte, Brest
Collection particulière

An Ti Satanazet
Jakez RIOU
Illustrations Pierre PÉRON
1944
Dastumadeg Kreizenn Enklask Breizhek ha Keltiek, Brest
Dastumadeg prevez

5.25 5.26

Les Heures merveilleuses de l'Histoire de notre Bretagne

Bois gravés
René-Yves CRESTON
Collection Musée Départemental Breton, Quimper

Amzerioù marzhus mojennoù hag istor hor Breizh
Koad engravet
René-Yves CRESTON
Dastumadeg Mirdi Breizhat an Departament, Kemper

5.28 5.29

Les Heures merveilleuses de la légende et de l'Histoire de notre Bretagne

Gravures sur bois de fil
1941
René-Yves CRESTON
L'édition de cet ouvrage pour lequel une souscription fut lancée n'aboutit pas. Creston le reprit après la guerre

Amzerioù marzhus mojennoù hag istor hor Breizh
Koad engravet war goad troc'h et a-hed, 1941
René-Yves CRESTON
Al lev-mañ, da rakpenn a-nak moulañ ne zeus ket er-maez. Goude ar brezel e voe adkemeret gant Creston.
Dastumadeg prevez

5.28 5.29

Carte de Bretagne

Estampe en couleurs
Vers 1940
Xavier HAAS
Collection particulière

Kartenn Vreizh
Engravadur e liv, war-dro 1940
Xavier HAAS
Dastumadeg prevez



5.30 5.31

Programme de la Semaine Celtique

Octobre 1941
René-Yves CRESTON
Collection Musée de Bretagne, Rennes

Roll ar Sizhun Keltiek
Miz Here 1941
René-Yves CRESTON
Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

5.32 5.32

Programme de l'Institut Celtique de Bretagne

Nantes du 14 au 17 mai 1942
René-Yves CRESTON
Collection particulière

Roll Skol Famm Keltiek Breizh
Paper moul, Naoned eus ar 14 d'ar 17 a viz Mae 1942
René-Yves CRESTON
Dastumadeg prevez

5.33 5.34

Affiche du concert des compositeurs bretons à Rennes, à l'occasion du Congrès de l'Institut Celtique
1942

Reproduction photographique
Collection particulière
Skrittel sonadeg ar sonaozourien vrelzhat e Roazhon da genver Kendalc'h ar Famm Keltiek
1942

Adskeudenn ul luc'hskedenn
Dastumadeg prevez

Images Ouessantines

1940
Michel GEISTDOERFER
Illustrations René-Yves CRESTON
Collection Bibliothèque Municipale, Rennes

Skeudennou à Eusa
Michel GEISTDOERFER
Skeudenn René-Yves CRESTON
Dastumadeg Levraoueg-kér Roazhon

78

Itron Varia Garmez
(*Notre-Dame-des Carmes*)
1941

Youenn DREZEN
Illustrations René-Yves CRESTON
Collection Centre de Recherche Bretonne et Celte, Brest

5.35 5.36

Enez ar Rod (L'île sous cloche)

1940 - 1942
Texte et illustrations Xavier de LANGLAIS
Collection Musée de Bretagne, Rennes

Enez ar Rod
Skrid ha skeudennouïf Xavier LANGLEIZ
1940-1942
Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

5.37

Ar Pesk aour

1942
Paul FÉVAL, Traduction bretonne Roparz HEMON Illustrations
Robert MICHEAU-VERNEZ
Collection Centre de Recherche Bretonne et Celte, Brest

Ar Pesk aour
1942
Levr skeudennouet
Paul FÉVAL, troldigezh e brezhoneg gant Roparz Hemon
Skeudennouïf Robert MICHEAU-VERNEZ
Dastumadeg Kreizenn Enklask Breizhek ha Keltiek, Brest

5.38

Assassinat de Pontkallec

Bois de fil en deux couleurs sur papier
Xavier de LANGLAIS
Collection Musée de Bretagne, Rennes

Drouklazh Pontkaleg
Koad troc'h et a-hed e daou liv war baper
Xavier LANGLEIZ
Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

5.39

séq.5

78

78

Itron Varia Garmez
(*Notre-Dame-des Carmes*)
1941

Youenn DREZEN
Illustrations René-Yves CRESTON
Collection Centre de Recherche Bretonne et Celte, Brest

79

Dastumadeg Kreizenn Enklask Breizhek ha Keltiek, Brest

Chanterou labour-spered hag arz hag enklaskou

Dirigé par Savarez kevridi o stourm a-enep an dilabour eo kaset da-benn chanterou labour-spered hag arz e penn-kentan miz Eost 1941, dindan renerez ar barzh ha patriot Edmond Hervé. Adalek miz Chwever 1943 e cheller tud reketin gant le chanterou-man tec' hed pell dilouzh ar Servil Labour kenket (S.T.O.) Gwel' vo Mirdi Broadel an Arz hag an Hengounioù Pobi dindan renerez Georges Hénoc Rivière gant ar chanterou. Enklaskou bras vo kaset da-benn war veur a zachen : arrebeut hengounel (EMT 1941-1942 / Chanter 909), saverez war ar maez (Chanter 1825), micherou artisan (Chanter 1910); hexan a broduin 63 un studiadenn, an hanterenn diouto gret e Breizh. Dav eo menegien ivez ar mision etnografiez folldorel (1942-1943) o tlibab bro Sker evel diachenn an enklaskou.

N'e ket ber dieffenet c'hoaz an danvez skiantel pinydik bilberniet gant enklaskougraet war an artisaned bro-Felger gant René de la Godelinal, sur l'artisanat (chanter 1910) qui produit 63 monographies dont la moitié consacrées à la Bretagne. À cela s'ajoute la mission d'ethnographie folklorique en Bretagne (1942-1943) qui choisit comme terrain la région de Scat.

Chantiers intellectuels et artistiques et enquêtes

Sous l'égide du commissariat à la lutte contre le chômage sont mis en place au début de 1941 des chantiers de chômeurs intellectuels et artistiques, dirigés par le poète et résistant Edmond Humeau. Ces chantiers, à compter de février 1943, permettent à des réquisitionnés d'échapper au Service du Travail Obligatoire. Les chantiers bénéficient au Musée National des Arts et Traditions Populaires, avec Georges-Henri Rivière à sa tête, sous forme de grandes enquêtes de terrain. Elles sont consacrées au mobilier traditionnel (EMT 1941-1942 / chantier 909), à l'architecture rurale (chanter 1825), à l'artisanat (chanter 1910) qui produit 63 monographies dont la moitié consacrées à la Bretagne. À cela s'ajoute la mission d'ethnographie folklorique en Bretagne (1942-1943) qui choisit comme terrain la région de Scat. Les enquêtes de René de la Godelinal, sur l'artisanat, et celles de sa femme sur le costume du pays de Fougères, celles de Dan Lallier menées en Loire-Inférieure comme en Ille-et-Vilaine constituent un apport scientifique dont la richesse n'a pas encore été pleinement analysée.

5.40

séq.5

1. An Aotrou beleg Frañsez Falc'hun.
oberour pennafli mission gwerinoniezh sonerezh.
Breiz-Izel o labourat e kardi an Aotrou Gouriou & Daoulas.
Luc'hskedenn Jeannine Auboyer 22 a viz Eost 1939.
Mission 1939 eo an ell roet e lañs gant Mirdi Broadel an Arzou hag
an Hengouniou pobl goude hini e Sologne er bloavez 1937.
An hentmonioniezh a voo he far war dachenn an dañs hag ar 'chan
: lakat war he rez un hentenn dasustum gant ur skipalh klaskerien
o labourat war dachennou disheñvel.
Dastumadeg Mirdi Broadel an Arzou hag an Hengouniou Pobl.
Pariz.

1. L'Abbé Falc'hun, un des principaux acteurs de la
mission de folklore musical en Basse-Bretagne travaille dans la
grange de Monsieur Gouriou à Daoulas
Photographie Jeannine AUBOYER, 22 août 1939
La mission de 1939 est la seconde initiée par le musée des Arts
et Traditions Populaires après celle de Sologne en 1937. Sur le
domaine de la danse et du chant, elle a un but méthodologique :
mettre au point une démarche de collecte impliquant des
chercheurs de différentes disciplines
Collection Musée National des Arts et Traditions Populaires, Paris

- 2. Krogata gant an dent ar skouarn "amarret"**
gant un manlaouer eus
Liger-Izelan
Luc'hskedenn Dan LAILLER
1943
Dastumadeg Mirdi Broadel an Arzou hag
Hengouniou Pobl, Pariz
- 3. An Ao. Jégou manlaouer e Skaer**
Luc'hskedenn gant René-Yves CRESTON
D'ar 1 a viz Meurz 1943
Dastumadeg Mirdi Broadel an Arzou hag
Hengouniou Pobl, Pariz
- 4. Soizic Montfort, ampezerez e Skaer**
Luc'hskedenn René-Yves Creston
20 a viz Chwevrer 1943
Dastumadeg Mirdi Broadel an Arzou hag
Hengouniou Pobl, Pariz
- 5. An Intron Noury ou turgnaf**
ur pod laezh
Saint-Yann-ar-Wern
Luc'hskedenn Dan LAILLER
Miz Eost 1943
Dastumadeg Mirdi Broadel an Arzou hag
Hengouniou Pobl, Pariz

6. Deizlevr - notennou enklask e Saint-Yann-ar-Wern (Morbihan)
1943
Dan LAILLER
Dastumadeg Mirdi Broadel an Arzou hag Hengouniou Pobl, Pariz

7. Mision ethnografiezhd folklorel e Breizh
Skipalh Breizh Izel
Deizlevr 1942-1943
René-Yves CRESTON
Dastumadeg Mirdi Broadel an Arzou hag Hengouniou Pobl, Pariz

5.41
séq.5

5.42
séq.5

5.43
séq.5

5.44
séq.5

5.45
séq.5

Hutte d'un sabotier
Mine de plomb sur calque
1943
Mission 1810
René-Yves CRESTON
Collection Musée National des Arts et Traditions Populaires,
Paris

Lochenn ur botaouer-koad
Kreion war gall
1943
Mission 1810
René-Yves CRESTON
Dastumadeg Mirdi Broadel an Arzou hag an Hengoun Poblet,
Pariz

Outils de sabotier à Scaër
Mine de plomb sur calque
1943
Mission 1810
René-Yves CRESTON
Collection Musée National des Arts et Traditions Populaires,
Paris

Binvioù ur botaouer-koad e Skaer
Kreion war gall
Mission 1810
René-Yves CRESTON
Dastumadeg Mirdi Broadel an Arzou hag an Hengoun Poblet,
Pariz

Chantier 909 - Enquête sur le mobilier traditionnel chez Melle Montréor à la ferme de Kervoalan Braz à Perros-Guirec (Côtes d'Armor)
1941
Monographie de Maurice et René COZ
Collection Musée National des Arts et Traditions Populaires,
Paris

Chantier 909 - Enklask war an arrebeuri hengounel e ti Yves Guélou e Pleuveur-Bodou (Aodou an Arvor)
1941
Un studi gant Maurice ha René COZ
Dastumadeg Mirdi Broadel an Arzou hag Hengouniou Pobl,
Pariz

Chantier 909 - Enquête sur le mobilier traditionnel chez Yves Guélou à Pleuveur-Bodou (Côtes d'Armor)
1941
Monographie de Maurice et René COZ
Collection Musée National des Arts et Traditions Populaires,
Paris

Chantier 909 - Enklask war an arrebeuri hengounel e ti-farm an Dll. Montréor, Kervoalan Braz e Perroz-Gireg (Aodou an Arvor)
1941
Un studi gant Maurice ha René COZ
Dastumadeg Mirdi Broadel an Arzou hag Hengouniou Pobl,
Pariz

6. Journal de route - notes sur le terrain à Saint-Jean-de-la-Poterie (Morbihan)
Equipe de Basse-Bretagne
Journal de route de 1942 - 1943
René-Yves CRESTON
Collection Musée National des Arts et Traditions Populaires, Paris

Monsieur Tibolla, chaisier à Dinan
Photographie tirée de la monographie de Jacques MOTTHEAU
1942
Collection Musée National des Arts et Traditions Populaires,
Paris

An Ao. Tibolla, skabeller e Dinan
Luc'hskedenn tennet eus un studi Jacques Mottheau
1942
Dastumadeg Mirdi Broadel an Arzou hag Hengouniou Pobl,
Pariz

Chantier 909 - Enquête sur le mobilier traditionnel chez Monsieur Tibolla, chaisier à Dinan (Côtes d'Armor)
1942
Monographie de Jacques MOTTHEAU
Collection Musée National des Arts et Traditions Populaires,
Paris

Chantier 909 - Enklask war an arrebeuri hengounel e ti Ao.Tibolla, skabeller e Dinan (Aodou an Arvor)
1942
Un studi gant Jacques Mottheau
Dastumadeg Mirdi Broadel an Arzou hag Hengouniou Pobl,
Pariz

5.46
séq.5

Ar Cherc'h-Midi
Tresadenn war kartons, 1941
René-Yves CRESTON

Da heul serrin renener pennan rouedad Mirdi an Den, e voe en e dro René-Yves Creston toullbac het er Cherc'h-Midi ha da c'houdre er prizon-meur Fresnes en nevez-amzer 1941.

Hervez testenion o kordan, e yelec'hoat er prizon paneve ar c'hellenner Welsgerber hag e oa bet galvet forzh pegement gant Roparz Hemon ha Fransuz Debauvais Dastumadeg Mirdi Breizh, Roazhon

Le Cherc'h-Midi
Dessin sur carton, 1941
René-Yves CRESTON

Suite à l'arrestation des principaux dirigeants du musée de l'Homme, René-Yves Creston fut à son tour incarcéré à la prison du Cherc'h-Midi, puis à la centrale de Fresnes au printemps 1942. Selon des témoignages concordants, il fut sa libération à l'intervention du professeur Weleggerer, actionnée avec insistance par Roparz Hemon et François Debauvais

Collection Musée de Bretagne, Rennes

Da gamméed ramz

Adskeudenn diouzh ar gelaoenn L'Heure bretonne 10 a viz Genver 1942 Skeudenn gant René-Yves CRESTON

Ez memes mare, e c'hell René-Yves Creston skoazellan rouedad résistants Mirdi an Den ha reñ skeudennou da L'Heure Bretonne, kelaouenn ar Strollad Broadel Breizh Dastumadeg Levraoueg ti-kêr, Roazhon

A pas de géant

Reproduction d'après le journal L'Heure Bretonne 10 janvier 1942 Illustration de René-Yves Creston

René-Yves Creston qui apporte son soutien au réseau de résistance du musée de l'Homme, réalise aussi des illustrations pour L'Heure Bretonne, journal du Parti National Breton Collection Bibliothèque Municipale, Rennes

Titl ofiser al lejion a enor ha paper testeni an anaoudegezh vat eus ar bobl amerikan deroet da Gaston Sébilleau

Kuzhet'voe en e embregaderin harluidi, tud dlindan dec'hia stourmerien siell. Abalamour d'e oberenn dalc'hus, e voe deportet e delz diwezhañ an arc'huhini ha kollet gantah ur vrec'h.

Titre d'officier de la légion d'honneur et diplôme de la reconnaissance du peuple américain décerné à Gaston Sébilleau

Gaston Sébilleau hébergea au sein de son entreprise proscrits, fugitifs, agents infiltrés. Cette action constante lui vaut d'être déporté au dernier jour de l'occupation et la perte tragique d'un bras Collection particulière

**AL LABOUR SEVENET
GOUDE 1947 HAG
AN DISOC'H EVIT
AN DEIZ HA HIRIE**

Pa sell ar c'hoazh an loc'h gant tsvpoent idor an arz, n'eus nemt da gwerzhan eue ijin dañv zut ha sader pñruen. Pezhañ ha labourou Joseph Savina ha La Corbuserie pe c'hoazh eue micher 'dessigner' René de la Godelinias. Hep ankouanachat hent an ethnologiez ha mirdioù dibabet gant René-Yves Creston, ha kouikouide ar pevar anezho a zo "Selz Breur".

Ha disoc'h kement-se?

D'ur men noz os ar gwerzhañ dixer ar meur o koll ha Ferm, o deur ar Selz Breur mettez plann e oa ret tennañ gouïnd eus ar brevidigedh a o aze evit tremen d'un amzer a-vream hep koll ar bersonlezh don. Gouezet o deus ober gouliennoù hep gallout pe hep kaeut ch'ont da respont deho, met ar gouliennoù-se a zeu sklaer war wel en-dro hine adare :

Ha ret eo bezha Breizhad evit ijinan breizhat?

An holvizelad a-raok al lec'hel?
Pelech' emañ ar c'hempouez etre an hengoun hag an amevezañ?

Petra eo ar bersonlezh, chom seret war an-unan pe digent war ar re all?



seq.5

**PARCOURS
APRÈS 1947
ET BILAN
POUR AUJOURD'HUI**

Au seul regard de l'histoire de l'art, rien de commun entre la diversité éprouvée de création graphique de Pierre Péron, l'association de Joseph Savina et de La Corbuserie et la carrière de designer de René de la Godelinias, sans oublier la voie d'ethnologue et de conservateur de musée choisie par René-Yves Creston, et pourtant tous les quatre sont « Selz Breur ».

Alors quel bilan ?

Dans une période où la société rurale traditionnelle se démantèle et Selz Breur est au filature qu'il fallait y utiliser des ressources pour accompagner un passage à la modernité qui préserve l'identité. Ils ont posé des questions auxquelles ils n'ont pas toujours voulu ou pu répondre, mais qu'on peut encore moins éviter aujourd'hui :

Faut-il être Breton pour créer breton ?

L'universel a-t-il priorité sur le local ?

Quel point d'équilibre entre modernité et tradition ?

L'identité, repli sur soi ou ouverture sur l'autre ?

Saint-Malo dévasté
Gouache sur papier
Vers 1944
Xavier de LANGLAIS
Collection Individus de Langlais

Saint-Malo gwastet
Gouach war baper
War-dro 1944
Xavier Langlez
Dastumadeg Disrann Langlez

5.21 5.52

Veste d'enfant
Vers 1950
Dessinée par René-Yves CRESTON pour les enfants du bagad des pipeaux de Noyal
Collection particulière

Chupenn bugel
War-dro 1950
Treset gant René-Yves CRESTON evit bugale bagad sonerien
Noal
Dastumadeg prevez

5.52 5.53

Les enfants du bagad des Pipeaux de Noyal
Carte postale
Vers 1951
Collection particulière

Bugale bagad sonerien Noal
Kartenn-bost
War-dro 1951
Dastumadeg prevez

5.54 5.55



Maquette de l'ouvrage sur les modes et costumes bretons

Preface d'Arnold VAN GENNEP (1873 - 1957)
Illustrations de René-Yves CRESTON
Collection particulière

Maketenn al levr diwar-benn ar c'hizioù hag an dillhadou breizhat
Ragskrid gant Arnold VAN GENNEP (1873 - 1957)
Skeudennou : René-Yves CRESTON
Dastumadeg prevez



Joseph Savina et Le Corbusier travaillant dans l'atelier de Tréguier à la conception de nouvelles sculptures

Vers 1963
La collaboration des deux hommes a démarré après la guerre et a donné lieu à une production importante
Collection particulière

Joseph Savina ha Le Corbusier o labourat war doareou kizellañ nevez e stal-labour Landreger
War-dro 1963
Kroget eo bet kenlabour an daou zen war-lerc'h ar brezel ha produet o deus kalz da c'houdé.
Dastumadeg prevez

5.56 5.57

La confidence

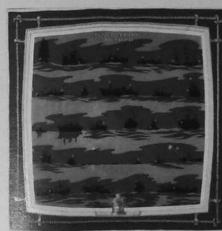
Sculpture en bois
1962
LE CORBUSIER et Joseph SAVINA
Collection particulière

Kuzulig
Kizelladur war goad. 1962
LE CORBUSIER, Joseph SAVINA
Dastumadeg prevez

5.56 5.57

Feux de route aperçus la nuit en mer

Carre Hermès en serge de soie, 1953
Premier carré dessiné par Pierre PÉRON, qui donnera lieu à une longue collaboration avec Hermès
Pierre PÉRON
Collection Hermès International, Paris



Gonçalor hentañ gwelet war vor en noz Karrezenn Hermès e serj sez, 1953

Ar garrezenn eo an hini gentañ bet treset gant Pierre PÉRON,
...labourat a rajo e-pad pell gant Hermès da c'houdé.
Pierre PÉRON
Dastumadeg Hermès Etrebroadel, Pariz

Projet de sculpture de Le Corbusier destiné à Joseph Savina

Crayon sur papier
1951
LE CORBUSIER et Joseph SAVINA
Dans leur collaboration Le Corbusier était le concepteur et Joseph Savina le réalisateur
Collection particulière

Raktres ur c'hizelladur gant Le Corbusier da Joseph Savina
Kreion war baper, 1951

Joseph SAVINA ha LE CORBUSIER
Er c'henlabour e oa Le Corbusier an ijiner ha Joseph Savina a gase da benn
Dastumadeg prevez



L'exposition

Ar Seiz Breur 1923-1947

La création bretonne entre tradition et modernité est un projet qui a associé les Villes de Rennes, Le Faouët, Nantes, Quimper et Saint-Brieuc, les Conseils Généraux du Finistère, d'Ille-et-Vilaine, de Loire-Atlantique et du Morbihan, le Conseil Régional de Bretagne, l'Institut Culturel de Bretagne et le Ministère de la Culture.

Rennes (Musée de Bretagne), Nantes (Musée du Château des Ducs de Bretagne), Quimper (Musée des Beaux-Arts et Musée départemental breton), Saint-Brieuc (Musée d'Art et d'Histoire) et Le Faouët (Musée du Faouët) l'accueillent tour à tour (2000-2002).

Evit kas da benn diskouezadeg

Ar Seiz Breur 1923-1947

Ar c'hrouïñ breizhek etrechom giz kozh pe mont war-raok eo bet kenveriet kérion Roazhon, Ar Faouët, Naoned, Kemper ha Sant-Brieg, Kuzulioù Departamant Penn ar Bed, Il-ha-Gwilen, Liger Atlantel ha Morbihan, Kuzul Rannvro, Skol Uhel ar Vro ha Ministrerezh ar Sevenadur.

Kinniget e vez an diskouezadeg etre 2000 ha 2002 e Roazhon (Mirdi Breizh), Naoned (Mirdi kastell Duged Breizh), Kemper (Mirdi an Arzoù-Kaer ha Mirdi breizhat an Departamant), Sant-Brieg (Mirdi an Arz hag an Istor) hag Ar Faouët (Mirdi ar Faouët).



photographies

Gérard Prudor, Alain Amet, musée de Bretagne

conception graphique et mise en page

Samuel Buffel, musée de Bretagne

impression

Calligraphy print



50 f - 7,62 €
ISBN 2-901429-26-2

